

عبارة الصلة في اللغة السواحيلية

إعداد

سيد رشاد قرني محمد

مدرس اللغة السواحيلية المساعد

بمعهد البحوث والدراسات الإفريقية جامعة القاهرة

مراجعة وإشراف

أ.د. عبد الحي أحمد محمد سالم

أستاذ اللغة السواحيلية بكلية اللغات والترجمة

جامعة الأزهر

أ.د. محمد علي محمد نوفل

أستاذ الدراسات اللغوية ولغتي الهوسا والسواحيلي

بمعهد البحوث والدراسات الإفريقية جامعة القاهرة

عبارة الصلة في اللغة السواحيلية

إعداد

سيد رشاد قرني محمد

مراجعة وإشراف

أ.د. محمد علي محمد نوفل

أ.د. عبد الحي أحمد محمد سالم

مقدمة

يتناول هذا البحث عبارة الصلة في اللغة السواحيلية من حيث مفهومها وبنيتها التركيبية والوظائف النحوية والدلالية التي تؤديها في الجملة. وقد اتبعت الدراسة منهج تحليل المكونات المباشرة Immediate Constituent Analysis الذي يقوم بتحليل التركيب سواء أكان جملة أو عبارة أو شبه جملة... إلخ إلى عناصره الرئيسية والتفصيلية، وصولاً إلى أصغر وحدة لغوية لا تقبل التحليل وهي المورفيم. فالجملة، مثلاً، مجموعة من المكونات (كالمسند والمسند إليه، أو شبه الجملة الفعلي، وشبه الجملة الاسمي)، والكلمة مجموعة من المكونات الفونيمية، وهكذا. والمكونات نوعان: مكون مباشر Immediate Constituent ومكون نهائي Ultimate Constituent. (١)

قام الباحث بتحليل عبارات الصلة إلى مكوناتها الرئيسية باستخدام رسم شجري Tree Diagram توضيحي بغية إبراز المكونات المباشرة لعبارة الصلة، وهو عبارة عن عقد تنتشعب عن بعضها لتبين العناصر الرئيسية المكونة للعبارة؛ حيث قام الباحث بتفريع الشجرة إلى فرعين اثنين أحدهما للمسند إليه والآخر للمسند وتفرع عن كل منهما خطوط تمثل الوحدات اللغوية المكونة لطرفي الإسناد وكذا الموسعات اللغوية المرتبطة بأحدهما أو كلاهما وصولاً إلى المورفيمات المكونة للمركبات الفعلية.

مادة البحث وحدودها

استند البحث إلى مادة لغوية ممثلة في عينة عشوائية منتظمة قوامها ٥٠ مقالاً صحفياً من الصحافة السواحيلية المعاصرة اليومية والأسبوعية الصادرة في تنزانيا (كحد مكاني) خلال الفترة من عام ٢٠٠٩ وحتى (كحد زمني) ٢٠١٢.

١- رمزي منير بعلبكي (١٩٩٠): معجم المصطلحات اللغوية. دار العلم للملايين، بيروت، ص ١١٧ (بتصرف).

مفهوم الصلة في اللغة

يُعد مفهوم الصلة أو عبارة الصلة Relative Clause أو جملة الصلة Relative Sentence كما يُطلق عليها بعض اللغويين العرب والغربيين؛ إحدى الظواهر اللغوية المشتركة بين اللغات وإن اختلفت طرق التعبير عن ذلك المفهوم من حيث التركيب والاستخدامات من لغة إلى أخرى.^(١)

لقد تناول النحاة العرب القدماء موضوع الصلة أو تراكيب الصلة؛ حيث أطلق سيبويه على تركيب الصلة مسمى " الحشو "، موضحاً أن الموصول وصلته يشكلان وحدة واحدة فقال: " كما أن الذي وصلته بمنزلة اسم واحد، فإذا قلت هو الذي فعل، فكأنك قلت هو الفاعل ".^(٢)

يعرف **بعلبكي** العبارة الموصولة أو الـ Relative Clause بأنها عبارة إتباعية أو فرعية، يتصدرها اسم الموصول (أو ضمير الموصول أو ظرف الموصول) بحسب التقسيم النحوي لأقسام الكلام في اللغات.^(٣)

كما تُعرف عبارة الصلة بأنها " العبارة التي تأتي بعد اسم الموصول* وتوضح المقصود منه "، وتكون صلة الموصول دائماً عبارة فعلية أو اسمية^(٤)، وذلك كقولنا مثلاً " الرجل الذي جاء طويل القامة "، و " رأيت الذي من يأتيه يكرمه ".

1- Bernard Comri & Grevill Corbett (1998): **Understanding Language Series.** MPG Books LTD., Bodmin, Cornwall, Great Britain, p:82. (بتصرف)

٢- أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، سيبويه (١٩٨٨): **الكتاب**. ج ٣ تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ص ٦.

٣- رمزي منير بعلبكي، مرجع سابق، ص ٤٢٥ (بتصرف).

* يعرف اسم الموصول بأنه " اسم يرد في الكلام وتليه جملة صلة"، وقد يعني اسم الموصول عن تكرار الاسم مثل:

الرجل الذي خرج من بيته مبكراً، الرجل ذهب إلى عمله.

الرجل الذي خرج من بيته مبكراً ذهب إلى عمله.

وفي اللغة العربية قد يدل اسم الموصول على محدد مثل: الذي، التي، الذين...، وقد يكون عاماً لا يدل على محدد مثل: ما (لغير العاقل)، ومن (للعاقل). وتطلق بعض اللغات على الأسماء الموصولة مسمى ضمائر الصلة relative pronoun، وتتصدر هذه الضمائر عبارة الصلة.

لمزيد من التفاصيل انظر : طارق شلبي: **النحو المفهوم**، ص ٣١.

٤- نفس المرجع السابق، ص ٣٢.

ويعرف معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي هذا النوع من التراكيب بأنه " جميلة أو عبارة تصف إسماً أو جميلة إسمية، مثال ذلك People who smoke annoy me (يزعجني الأشخاص المدخنون). ويسمى الضمير الذي يبدأ الجميلة الموصولة باسم ضمير الوصل مثل who (الذي / التي) للعاقل، و which (الذي / التي) لغير العاقل، و that (الذي / التي) في اللغة الأنجليزية. (١)

وقد أطلق محمد إبراهيم عبادة على مصطلح Relative Clause مسمى " المركب الموصول " معرفاً إياه بأنه " المركب المبدوء بما يعرف بالموصول الاسمي أو الموصول الحرفي، فالاسم الموصول أو الحرف الموصول مع صلته يمثل هيئة تركيبية لها سماتها الخاصة"، في حين يعرف Furniss المركب الموصولي بأنه " عبارة عن تركيب متضمن خلال التركيب الاسمي Nominal Phrase "، كما يرى M.H.Jinju أن تركيب الصلة هو جملة فرعية ليس لها معنى كامل ولا تفهم إلا من خلال إضافتها إلى جملة أخرى هذه الجملة تسمى الجملة الكبرى أو الرئيسة. (٢)

وفي الوقت الذي يعد فيه النحاة القدماء العبارة الموصولة من الجمل التي لا محل لها من الإعراب حيث إنها لا تحل محل الاسم المفرد، يتعامل اللغويون مع العبارة الموصولة على أنها عبارة فرعية أو تابعة، في حين يعدها النحويون التحويليون جملة فرعية أو جملة مدمجة Embedded Sentence باعتبار أنها تعمل جزءاً من جملة أخرى هي الجملة الأساسية؛ أي أن العبارة الموصولة لا تستقل بذاتها فهي عبارة تابعة أو فرعية تعتمد على العبارة الرئيسة في معناها وتركيبها. من هذا المنطلق يمكن القول بأن عبارة الصلة تقابل مصطلح الجملة الصغرى في النحو التقليدي.

ومن النحاة من ذهب إلى أن عبارة الصلة تأتي صفة للاسم الموصول وتشكل معه وحد تركيبية ودلالية واحدة ومن ثم فإنها تعرب مع موصولها، فيقول ابن السراج " اعلم أن الذي إذا تمت بصلتها كان حكمها حكم سائر الأسماء فجاز أن تقع فاعلة أو مفعولة أو مجرورة ومبتدأ، وخبر المبتدأ... " (٣)

١- جاك سي. ريتشاردز، وآخرون (٢٠٠٧): معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي-إنجليزي- إنجليزي - عربي. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة، تحرير: وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغمان، تيبو برس - لبنان، ص ٥٧٥.

٢- محمد علي نوفل (٢٠٠٤): جملة الصلة في الهوسا. القاهرة، ص ٦-٧ (بتصرف).

٣- أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنير، سيبويه (١٩٨٨)، مرجع سابق، ص ٤٢١.

عبارة الصلة في اللغة السواحيلية

تعرف عبارة الصلة Kishazi kirejeshi في اللغة السواحيلية بأنها:

" Kishazi ambacho kina uamilifu wa kurejea kwenye kirai nomino ambacho kinakibeba".⁽¹⁾

" العبارة التي تعمل عمل الصلة داخل المركب الأسمي الذي يحملها أو يتحكم فيها".

ويعرف **Chomi** عبارة الصلة في اللغة السواحيلية بأنها " عبارة وصفية" قائلاً :

" Kuna aina mbili za vishazi vivumishi ambavyo vinafanya kazi kama vivumishi: vishazi virejeshi (KZR) na vishazi vihusishi (KZH). Vishazi virejeshi hutambulishwa kwa viambishi virejeshi mbali mbali kama vile YE , CHO , YO , n.k, kiambishi kirejeshi hupachikwa ama katika kitenzi cha kishazi au kwenye kitenzi kisaidizi maalumu **amba** ".⁽²⁾

" هناك نوعين اثنين من العبارات الوصفية التي تقوم بعمل الصفات: عبارات الصلة، وعبارات الجر. عبارة الصلة عادة ما تتكون من زوائد موصول مختلفة مثل : Ye / yo / cho وما إلى ذلك. وزائدة الموصول إما أن تأتي ضمن الفعل في العبارة أو كلاحقة لاسم الموصول **amba** ".

فاللغة السواحيلية تعبر عن مفهوم الصلة عن طريق ما يسمى بجذور الصلة Virejeshi التي هي عبارة عن مورفيمات صرفية مقيدة يمكن أن تسبق جذر الفعل أو تلتحق به في التركيب الفعلي الذي يحتوي على الموصول. ولما كانت اللغة السواحيلية لغة إصاقيية أي أنها تعتمد على وجود جذر أو ساق تدخل عليها بعض السوابق واللاحق، كما أنه تعتمد نظام الفصائل الاسمية وما يستتبع ذلك من علاقات التوافق Upatanisho؛ وحيث إن علماء الصرف سواحيليين كانوا أو غربيين قد قسموا الأسماء في اللغة السواحيلية إلى فصائل وفقاً للملامح الصرفية أو الدلالية، فمنهم من قسمها إلى ستة عشرة فصيلة ومنهم من قسمها إلى اثنتي عشرة فصيلة ومنهم من قسمها إلى ثمانية فصائل لكل فصيلة صيغة للمفرد وأخرى للجمع.

1- Massamba, David P.B. (2004): **Kamusi ya Isimu na Falsafa ya Lugha. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, TUKI, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, p: 36**

2- Chomi ,Wesana (2003):**Kozi Tangulizi Katika Sarufi Miundo ya Kiswahili. Chuo Kikuu cha Sebha, Libya, pp: 194-195.**

ويوضح الجدول التالي جذور الصلة Virejeshi المستخدمة مع كل فصيلة من هذه

الفصائل في اللغة السواحيلية:

Na	Ngeli ya ...	Kirejeshi		
		Umoja	Wengi	
1	M – WA	- ye -	- o -	
2	M – MI	- o -	- yo -	
3	JI – MA	- lo -	- yo -	
4	KI – VI	- cho -	- vyo -	
5	N	- yo -	- zo -	
6	U	- o -	- zo -	
7	KU	- ko -		
8	PA	- po -	- ko -	- mo-

(١)

ثمة دراسات أخرى حديثة أوردت تصنيفاً آخرًا للفصائل الإسمية في اللغة السواحيلية استناداً إلى المعيار الصرفي؛ بحيث تصنف الفصائل وفقاً لبادئة الفاعل الخاصة بكل فصيلة في المفرد والجمع، ويوضح الجدول* التالي ذلك:

Na	Ngeli ya ... (Mwanzo ya Mtendaji)	Kirejeshi		
		Umoja	Wengi	
1	a- / wa-	- ye -	- o -	
2	u- / i-	- o -	- yo -	
3	li- / ya-	- lo -	- yo -	
4	Ki- / vi-	- cho -	- vyo -	
5	i- / zi-	- yo -	- zo -	

1- Said Ahmed na Wengine (1982): **Mafunzo ya Kiswahili – Shule za msingi, kitabu cha sita na cha tano, kiongozi cha mwalimu.** Wizara ya Elimu, Zanzibar ,uk: 14.

* قام الطالب بنقل هذا الجدول أثناء محاضرة ألقاها الدكتور/ عبد الحي أحمد محمد سالم سالم على طلاب مرحلة الماجستير "دراسات لغوية" بقسم اللغات الإفريقية، معهد البحوث والدراسات الإفريقية، جامعة القاهرة، العام الجامعي ٢٠١٢/٢٠١٣.

6	u- / zi-	- o -	- zo -	
7	Ku-	- ko -		
8	pa- / ku- / m-	- po -	- ko -	- mo-

يلاحظ من الجدولين السابقين أن دالة الصلة في اللغة السواحيلية تبنى على الجذر - o - باستثناء المفرد من الفصيحة الأولى M -Wa الذي يأخذ جذر الموصول -Ye- . ويأخذ جذر الموصول ثلاثة مواقع ، فلما أن يأتي ضمن المركب الفعلي (في الفعل بعد دالة الفاعل، ودالة الزمن، وقبل دالة المفعول إن وجدت) أو يأتي كلاحقة للفعل الذي لا يحتوي على دالة الزمن، أو يأتي كلاحقة للجذر amba الذي يفيد التخصيص والتأكيد.

البنية التركيبية لعبارة الصلة في اللغة السواحيلية

من الناحية التركيبية تعرف السواحيلية - كما تذكر جل الدراسات اللغوية وكتب القواعد- ثلاثة أنواع لعبارة الصلة هي: (1)

- 1- عبارة الصلة المحددة بزمن
Kishazi Kirejeshi chenye Kiyakati
 - 2- عبارة الصلة غير المحددة بزمن
Kishazi Kirejeshi pasipo na Kiyakati
 - 3- عبارة الصلة المسبوقة بالدالة -amba-
Kishazi Kirejeshi kinachotangulizwa kwa amba-
- ويقع الاختلاف بين هذه الأنماط الثلاثة متمثلاً في موقع جذر الموصول في العبارة. وانطلاقاً من طبيعتها الإلصاقية واعتمادها نظام الفصائل الاسمية الشائع في اللغات البانتوية بصفة عامة؛ فإن عبارة الصلة في اللغة السواحيلية تتبع بالضرورة الكلمة المركزية أو الكلمة الرأس في العبارة اسماً كانت أو ضميراً منفصلاً، ومن ثم فلا بد وأن يتوافق ضمير الصلة أو جذر الموصول مع الفصيحة التي تنتمي إليها الكلمة المركزية في العبارة. وسنعرض فيما يلي للأنواع الثلاثة لعبارة الصلة في اللغة السواحيلية.

أولاً: عبارة الصلة المحددة بزمن

Kishazi Kirejeshi chenye Kiyakati

هي العبارة الضرورية لوصف وتحديد موصولها وتكون جزءاً من الفكرة المعبر عنها وبدونها لا تعبر الجملة عن معنى تام. (1) وفي هذا النوع من العبارات في اللغة السواحيلية

1- Peter Edelsten (SOAS), Nancy C. Kula (Essex), Lutz Marten (SOAS) (2010): **Swahili relative clauses**. Colchester which hunt, University of Essex, p: 2.

2- Bernard Comri & Grevill Corbett (1998): op.cit., p:33

يقع جذر الموصول ضمن المركب الفعلي كجزء منه، ويأتي في هذه الحالة - كما ذكرنا سلفاً- بعد دالة الزمن مباشرة وقبل دالة المفعول إن وجدت.

وتجدر الإشارة إلى أن معظم الدراسات اللغوية قد ذكرت أن جذر الموصول عندما يأتي ضمن الفعل الذي يحتوي على بادئة الفاعل ولاصقة الزمن فإنه - كما أثبتت المادة اللغوية التي استندت إليها الدراسة- يأتي مع أربعة أزمنة فقط هي (زمن الماضي ذو العلامة- ai، والمستقبل البسيط ذو العلامة -ta الذي تتحول عند دخول جذر الصلة في التركيب الفعلي إلى -taka، والمضارع ذو العلامة -na، وفعل الكينونة المنفي في زمن المضارع ذو العلامة si). ومن أمثلة هذا النوع التي وردت في مادة الدراسة:

watalii wanaoingia nchini
(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

السائحون الذين يدخلون البلد

ushahidi uliotolewa na mahakamani hapo
(Nip., 3-9-2010, uk: 17 / T.S.)

الشهادة التي صدرت من قبل تلك المحكمة هنا

Mada nyingine zitakazojadiliwa
(Uh., 26-1-2011, uk: 4 / T.S.)

المواد الأخرى التي ستناقش

hatua iliyochukuliwa na CHADEMA katika suala hili
(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S.)

الخطوة التي تم اتخاذها من قبل الحزب الديمقراطي في هذه المسألة

ثانياً: عبارة الصلة غير المحددة بزمن

Kishazi Kirejeshi pasipo na Kiyakati

وهي العبارة التي تمد بمعلومات إضافية عن موصولها لمجرد الإيضاح حيث لا يعتبر وجودها في الجملة حتمي في تعريف وتحديد الموصول.⁽¹⁾ ويُطلق على دالة الصلة في هذه الحالة " اسم الموصول العام" وهو يماثل اسم الموصول " الذي " في اللغة العربية. ويفتقر هذا النوع من تراكيب الصلة إلى علامة زمن ظاهرة؛ حيث يتصل ضمير الموصول بجذر الفعل مباشرة. ويقول النحاة التقليديون إن هذه الحالة للموصول تستخدم للتعبير عن الأحداث الاعتيادية. ويذهب الدكتور أحمد النقبي إلى أن هذا النوع يفيد الاسترخاء في المعنى.⁽²⁾

ومن أمثلة هذا النوع التي وردت في مادة الدراسة:

hatua zifuatazo

(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

الخطوات الآتية

Katika kipindi cha miaka mitano ijayo

(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

خلال فترة السنوات الخمس القادمة

Watanzania wapatao milioni 40

(Uh., 26-1-2011, uk: 10 / T.Uch.)

التنزانليون البالغ عددهم ٤٠ مليون

1- Trask , R .L. (1998): **A student's dictionary of language & linguistics**. Arnold, amember of the Headline Group, 2nd ed., p: 186.

² - جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد النقبي خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ ٢٠١٣/٩/٨.

ثالثاً: عبارة الصلة المسبوقه بالدالة **amba**

Kishazi Kirejeshi kinachotangulizwa kwa amba –

النوع الثالث من تراكيب الصلة في السواحيلية هو عبارة الصلة المصدره باسم الموصول **amba** بمعنى (الذي / التي). وفي هذا النوع تستخدم جذور الموصول كلاحقة للجذر **amba-** الذي يأتي منفصلاً عن التركيب الفعلي ويأتي بعد الاسم مباشرة أي بعد المسند إليه.^(١) ويتفق الباحث مع ما ذهب إليه الدكتور أحمد الثقبى في أن هذا النوع من تراكيب الصلة في اللغة السواحيلية يفيد التخصيص في المعنى.^(٢) ومن أمثلة هذا النوع التي وردت في مادة الدراسة:

mke huyo wa Kikwete ambaye jana alikuwapo mjini hapa

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.Si.)

زوجة كيكويتي تلك التي كانت موجودة هنا بالمدينة أمس.

kitu ambacho hakiwezekani

(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 4 / T.Uch.)

الشيء غير المستطاع

siku hiyo ambayo wanafunzi waliandamana.

(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 4 / T.Uch.)

في ذلك اليوم الذي تظاهر فيه الطلاب.

1- Camilia Barrett- Keach (1995): **The Syntax and Interpretation of The Relative Clause Construction in Swahili**. Garland Publishing, Inc. New York & London, p: 25-29.

٢- جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد الثقبى خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ ٢٠١٣/٩/٨.

من اللغويين من تطرق إلى اسم الموصول **amba** واعتبره دالة تفيد التبعية **Kiunganishi Kitegemezo** ؛ أي أنها بمثابة دالة وظيفية تنصدر عبارة الصلة للدلالة على تبعيتها لعبارة رئيسية كانت أو فرعية في الجملة، مثلها في ذلك مثل الأدوات الدالة على الشرط والقصد والسببية (**Kama , ili , kwa sababu**) وذلك على النحو الموجود في اللغة الإنجليزية فيما يعرف باسم " مميز العبارة " **Clause Marker** * . وقد عرف **Mgullu** مثل هذا النوع من الأدوات أو الدوال الوظيفية بقوله:

" Viunganishi tegemezi (subordinating conjunctions) ambavyo vinapotumiwa hufanya kishazi au sentensi iwe tegemezi na wanaisimu husema kuwa sentensi huwa imeshushwa daraja (rank shifted). Baadhi ya viunganishi tegemezi katika lugha ya Kiswahili ni: ikiwa , kama , endapo, kuwa , n.k. Viunganishi hivi vitumikapo huigiza utegemezi katika kishazi na hivyo kukifanya kishazi kiwe kishazi tegemezi".⁽¹⁾

" روابط التبعية (أدوات العطف) التي عندما تستخدم تجعل العبارة أو الجملة تابعة (فرعية)، وفي ذلك يقول علماء اللغة إنها جملة خُفضت درجتها (تحول رتبي). وبعض روابط التبعية في اللغة السواحيلية هي: **ikiwa , kama , endapo, kuwa** : (إذا، لو، عندما، إن...إلخ). عند استخدامها تمثل التبعية في العبارة وهذا يجعل من العبارة عبارة تابعة (فرعية) " .

* يسمى أيضاً واسم العبارة، وهو عنصر لغوي يحدد وظيفة العبارة التالية له مثل **When** في عبارة **I will tell him when he comes** (سأخبره عندما يأتي) التي تحدد وظيفة العبارة الاتباعية التي تليها، وتعينها للظرفية وما إلى ذلك. أي أن كلمة **when** يمكن اعتبارها كلمة وظيفية تفيد الظرفية والأمر نفسه يسرى على كلمات أخرى أو دوال مثل دوال الشرط والسببية وما إلى ذلك (انظر: منير بعلبكي، مرجع سابق، ص ٩١).

1- Richard S. Mgullu (1999): **Mtalaa wa Isimu ; Fonetiki , Fonolojia na Mofolojia ya Kiswahili**. Longhorn Publishers , Nairobi , Kenya, Pp:221- 222.

لقد اعتبر "Chomi" الدالة *amba* بمثابة فعل مساعد **Kitenzi Kisaidizi** يأتي ضمن المركب الفعلي **Kikundi kitenzi** في العبارة الفعلية؛ حيث قال:

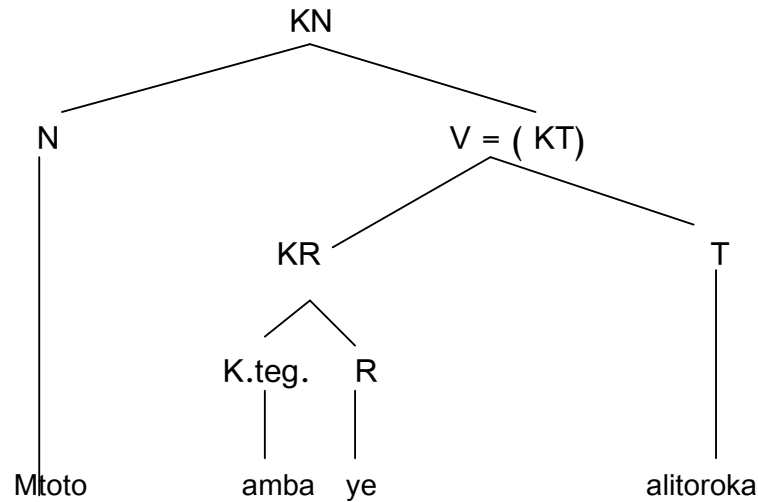
" **amba** ni umbo tenzi ambalo kazi yake ni kuchukua dhima ya kitenzi kisaidizi kwa kubeba viambishi virejeshi. ...amba ni kiambajengo cha kikundi kitenzi (KT) ambacho nafasi yake ni kabla ya kitenzi kikuu (T)".⁽¹⁾

" يأخذ *amba* شكل الفعل الذي يأخذ وظيفة الفعل المساعد بحمله جذور الموصول... ويأتي *amba* ضمن وحدة بناء المركب الفعلي (KT) على أن يسبق الفعل الرئيسي (T)."

فمن وجهة نظر تشومي لا يعتبر *amba* اسماً **Nomino** ولا ظرفاً **Kielezi** وإنما هو فعل مساعد (TS) يأتي قبل الفعل الرئيسي **Kitenzi Kikuu** في عبارة الصلة التي هي في الأساس عبارة فعلية يمكن توسيعها أحياناً بموسعات لغوية عديدة. وأورد تشومي المثال التالي للتمثيل على ذلك:

Mtoto ambaye alitoroka

الطفل الذي هرب



1- Chomi , Wesana (2003), op. cit., p: 73.

فعبارة الصلة في المثال السابق جاءت ضمن المركب الاسمي KN وشكلت مع الاسم الرأس Mtoto حيز المسند إليه، وجاءت مكونة من مركب فعلي KT مكون من الفعل دالة الموصول amba وجاء جذر الموصول العائد على الاسم الرأس ويوافقه في الجنس والعدد كلاحقة له، ثم الفعل الرئيسي (التركيب الفعلي) alitoroka الذي يحتوي على (بادئة الفاعل المفرد الغائب a + بادئة زمن الماضي البسيط li + جذر الفعل torok + اللاحقة البانتوية a).

ويخالف الباحث ما ذهب إليه Chomi من أن الجذر amba يعتبر فعلاً مساعداً حيث يرى الباحث أن amba هي دالة صلة أو اسم موصول عام كما يمكن اعتباره دالة تفيد التقيد والتبعية. K.teg. تنصدر عبارة الصلة للدلالة على الموصولية، وهي تماثل في الاستخدام اسم الموصول العام " الذي " في اللغة العربية. ويتفق الباحث مع ما ذهب إليه الدكتور أحمد الثقبى في قوله بأن الجذر amba يفيد من الناحية الدلالية التخصيص والتأكيد انطلاقاً من كون الفعل يعني في اللغة السواحيلية " يلتصق - يلتحم - يلتزم - يتقيد ب ". ومن ثم فإنك إذا قلت: Mtoto ambaye alitoroka فإنك تعني (الطفل ذاته الذي هرب)، أما إذا قلت: Mtoto aliyetoroka فإنك تعني (الطفل الذي هرب)^(١).

وظائف عبارة الصلة

تؤدي عبارة الصلة في اللغة السواحيلية عدداً من الوظائف النحوية داخل الجملة الكبرى أو الرئيسية، وقد أظهرت المادة اللغوية التي استندت إليها الدراسة أن عبارة الصلة في لغة المقال الصحفي السواحيلي المعاصر تقع أحياناً في بداية الجملة أو في وسطها أو في نهاية الجملة، كما أن الجملة الواحدة قد تحتوي على أكثر من تركيب صلة أو عبارة صلة، وأن عبارة الصلة تقع في بعض الأحيان **موقع الفاعل (المسند إليه)** في الجملة الكبرى وتأتي في هذه الحالة ضمن المركب الاسمي NP وتأتي بعد الكلمة الرأس مباشرة ولا يفصل بينها فاصل في الجملة التي عادة ما تكون اسماً Nomino أو ضميراً شخصياً منفصلاً Kiwakilishi nafsi كما يتضح في الشاهدين التاليين:

^(١) جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد الثقبى خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ

٢٠١٣/٩/٨.

Slaa **ambaye alitumia mkutano huo wa hadhara kumtambulisha mkewe, Josephine** alisema ameamua kuzungumzia maisha yake binafsi kutokana na Makamba na baadhi ya vyombo vya habari alivyosema vinatumika na CCM* kuzungumzia maisha yake binafsi, hususan ndoa yake na kufikia hatua ya kutaka kumchagulia mke.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

سلا، الذي استغل ذلك المؤتمر العلني لتقديم زوجته، يوسفين قال إنه قرر أن يتحدث عن حياته الشخصية طبقاً لما قاله مكامبا وبعض وسائل الإعلام بأن حزب الثورة يستخدمها ليتحدث عن حياته الشخصية، خاصة زواجه وصولاً إلى حد رغبتهم في اختيار زوجة له.

وقد يفصل بين عبارة الصلة في بداية الجملة والاسم النواة أو الأساس فاصل آخر كالصفات أو المركبات المختلفة، كما في المثال التالي:

Mgombea huyo wa urais **ambaye amekuwa akivuta umati mkubwa wa wasikilizaji katika maeneo mbalimbali anayopita**, alieleza kukerwa na tabia ya viongozi wa juu wa CCM akiwamo Katibu Mkuu wake, Yusuf Makamba kwa namna wanavyojaribu kumchafua kwa kuingilia masuala yake binafsi.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

ذلك المرشح الرئاسي الذي أصبح يجذب حشداً كبيراً من المستمعين في المناطق المختلفة التي يمر بها أبدى انزعاجه من طبيعة القيادات العليا لحزب الثورة بما فيهم أمينه العام، يوسف مكامبا لما فعلوه محاولين تشويبه بالتدخل في شئونه الشخصية.

* اختصار لـ : Chama cha Mapinduzi ويعني حزب الثورة، وهو الحزب الحاكم في تنزانيا الآن.

وقد تأتي عبارة الصلة في موقع المفعول (المسند) ضمن المركب الفعلي KT في الجملة الكبرى كما في الشاهدين التاليين:

Malima alisema katika kudhibiti biashara hiyo chafu, Serikali imeanzisha Mamlaka ya Udhibiti wa Ubora wa Mbolea **ambacho kimeanza kazi mwaka huu.**

(Nip., 6-7-2012 / T.Uch.)

قال مالوما إنه من أجل السيطرة على تلك التجارة القذرة، أنشأت الحكومة هيئة لضبط جودة السماد التي بدأت عملها هذا العام.

Nyota huyo alipoteza penalty **ambayo iligonga mwamba** na kuifanya Ghana ikose nafasi ya kucheza nusu fainali.

(Zan.Le., 2-9-2010 – uk: 15 / T. Mi.)

هذا النجم أضع ركلة الجزاء التي اصطدمت بالعارضة، وجعل غانا تخسر فرصة اللعب في نصف النهائي.

وقد تأتي عبارة الصلة في موقع المسند بالنسبة للفاعل (المسند إليه) أي الكلمة الرأس وتشكل مع الفاعل حيز المسند إليه للجملة الكبرى، كما في المثال التالي:

Lakini ninaamini kuwa hatua **iliyochukuliwa na CHADEMA katika suala hili** ni nzuri na nina sababu kadhaa za kuamini hivyo.

(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T. S.)

لكنني أؤمن بأن الخطوة التي اتخذها الحزب الديمقراطي في هذه المسألة خطوة جيدة ولدى عدة أسباب تجعلني أؤمن بذلك.

وقد ترد عبارة الصلة مع الموصول في حيز المسند للعبارة الرئيسية في الجملة الكبرى، كما في الشاهد التالي:

Alisema hayo jana mjini Dar es Salam katika mkutano na waandishi wa habari, **uliofanyika kwenye ukumbi wa Idara ya Habari (MAELEZO)**.

(Uh., 26-1-2011, uk: 4/ T.S.)

قال ذلك بالأمس في مدينة دار السلام في لقاء مع الصحفيين، الذي إنعقد في قاعة إدارة الإعلام.

وقد ترد عبارة الصلة للدلالة على الملكية أو المالك، وهي هنا - كما يرى الدكتور أحمد النقي - قضية حتمية دلالية وليست وظيف نحوية.^(١) وتوضح الأمثلة الآتية ذلك:

Wakati huo huo, Mbungewa Vunjo, **ambaye pia ni Mwenyekiti wa TLP***, Augustino Mrema, Amesema.

(Uh., 26-1-2011, uk: 4 / T.S.)

في الوقت نفسه، قال مبونجيو فونجو، إن الذي يشغل أيضاً منصب رئيس حزب العمال التنزاني، هو أوجستينو مريما.

١- جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد النقي خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ ٢٠١٣/٩/٨.

* اختصار لـ: Tanzania Labour Party يعني حزب العمال التنزاني.

Akisisita Dk. Slaa mwanasiasa **ambaye ana rekodi ya kipekee ya kurusha makombora mazito ya tuhuma dhidi ya CCM na viongozi wake** ambayo takriban yote yamekuwa yakithibitika kuwa na ukweli alimtaka Makamba na wenzake kutambua kuwa amechukua fomu ya kugombea kiti cha urais wa nchi na si uaskofu wa kanisa.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

يؤكد السياسي الدكتور صاحب السجل الفريد في إلقاء الفذائف الثقيلة من التهم ضد حزب الثورة وقادته والتي عندما ثبت أن جميعها تقريباً صحيح أراد أن يعرف مكامبا ورفاقه أنه قد حصل على الترشح لمقعد رئاسة الدولة وليس أسقفاً لكنيسة.

وقد ترد عبارة الصلة للتعبير عن ظرف المكان كما في الشاهدين التاليين:

Dk. Slaa alitoa maelezo hayo jana wakati akihutubia maelfu ya wananchi waliojitokeza kumsikiliza kwenye uwanja wa mpira wa Kwara, **uliopo Babati Mjini**, mkoani Manyara wakati akiendelea na mikutano yake ya kampeni.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

أدلى الدكتور سلا بهذه التصريحات أمس عندما كان يخطب أمام الآلاف من المواطنين الذين حضروا ليستمعوا إليه في ملعب كوارا لكرة القدم، الكائن في مدينة باباتي في محافظة مينيارا ، عندما كان يواصل مؤتمرات حملته الانتخابية.

Yapo maeneo na matukio ambayo utawala wa sheria unafuatwa na kutekelezwa, yapo matukio na maeneo **ambapo utawala wa sheria unatekelezwa** kama njia ya kuwaonyesha wananchi kuwa unatekelezwa.

هناك مناطق وأحداث، يتبع فيها سيادة القانون وينفذ، وهناك الأحداث والمناطق التي تُنفذ فيها فعلياً سيادة القانون كوسيلة للإدعاء أمام الناس بأنها تُنفذ.

(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S.)

وقد ترد عبارة الصلة في سياق الدلالة على الحالية، كما في الشاهدين التاليين:

Uzuri mwingine wa CHADEMA kupeleka pingamizi hili ni kuwa litatoa nafasi ya kutuonyesha jinsi watawala **wanavyofinyanga masuala ya msingi kwa maslahi yao.**

(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S.)

الحسنة الأخرى للحزب الديمقراطي لإرسال هذا الاعتراض هو أنه سيتمنح فرصة التوضيح لنا لكيفية تعامل الحكام مع القضايا الأساسية بما يلائم مصالحهم.

Ninavyoitafsiri swaumu ni kama semina iliyokuwa ikitoa dozi ya elimu ya kukumbushana mema na kukatazana mabaya kwa lengo la kuufikia ucha Mungu ambao ndio lengo la msingi la ibada hiyo.

(Zan.Le.,7-9-2010, uk:5 / T.D.)

الكيفية التي أفسر بها الصوم أنه مثل السيمينار الذي يقدم جرعة من العلم للتذكير بالحسنات والنهي عن المنكرات بهدف الوصول إلى تقوى الله التي هي الهدف الأساسي لتلك العبادة.

ويذهب الدكتور أحمد الثقبى إلى أن - vyo - في المثال السابق تنضوي شكلاً وموقِعاً تحت ما يسمى بعبارة الصلة، غير أنها تخالف عبارة الصلة في أنها لا ترجع إلى مرجع يسبقها ولا يمكن القول بأنها جمع - cho - والقول عنده إنها تعبر عن الكيفية أو الطريقة التي يتم بها الحدث فتترجم بالطريقة ... أو بالكيفية ... (١).

وقد يتكرر جذر الموصول في عبارة الصلة للدلالة على التأكيد، كما في الشاهدين التاليين:

Thawabu atakazokuja nazo atashangaa zinachukuliwa na kulipwa wale uliowafanyia uovu kisha dhambi zao zitachukuliwa na kutwishwa yeye kisha ataingizwa motoni. Huyu **ndiye aliyefilisika**.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 20 / T.D.)

الثواب الذي سيأتي به سيندهش عندما يُؤخذ منه ليعطى لمن أساء إليهم ثم تؤخذ ذنوبهم لتحمل عليه ثم يطرح في النار. هذا بالتأكيد هو المفلس.

ويذهب الدكتور أحمد الثقبى إلى أن الجذر - ndi - يفيد التأكيد لاسيما عندما يقترن به جذر الموصول كلاحقة + ويتكرر بعده نفس جذر الموصول ضمن التركيب الفعلي). فإذا نظرنا إلى الجملة في المثال السابق **Huyu ndiye aliyefilisika نجد أنها تتكون من (** اسم إشارة Huyu الذي شغل حيز المسند إليه + الجذر ndi + جذر الموصول Ye + التركيب الفعلي **aliyefilisika** الذي يحتوي على جذر الموصول Ye أيضا ويشغل حيز المسند). فوجود ndi في الجملة يستلزم ترجمتها بإحدى العبارات التالية : " في حقيقة الأمر - في الواقع - في الحقيقة - بالتأكيد).(٢)

١- جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد الثقبى خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ

٢٠١٣/٩/٨.

٢- نفس المرجع السابق.

Kilimo ndicho kinachotegemewa kulisha Watanzania wapatao milioni 40 na kwamba kinasaidia ukuzaji wa biashara na uuzaji wa mazao nje ya nchi.

(Uh., 26-1-2011, uk: 10 / T.Uch.)

الزراعة هي التي يعتمد عليها في إطعام التنزانيين البالغ عددهم ٤٠ مليون، وأنها تساعد في تنمية التجارة وتصدير المحاصيل خارج الدولة. وكما ذكرنا سلفاً، قد تحتوي الجملة الواحدة على عبارتي صلة أو أكثر وتعتبر من الموسعات اللغوية للمركب الاسمي KN أي كان موقعه في الجملة فاعلاً أو مفعولاً، كما في الشاهدين التاليين:

Utalii ni fani ambayo inahitaji ukarimu na wema ambayo ni jambo la msingi walilobahatika kuwa nalo Wazanzibar, alisema.

(MTZ., 22-10-2010, uk: 5 / T.Uch.)

قال إن السياحة بالتأكيد فن يحتاج إلى الكرم، والطيبة بالتأكيد أمر أساسي يتمتع به الزنجباريون.

Katika ripoti ya utekelezaji wa ilani hiyo **iliyoandaliwa katika kipindi cha kati ya mwaka 2005 na mei 2010**, ofisi ya Waziri Mkuu inayosimamia utekelezaji wa shughuli za Serikali inasema kuwa Serikali ilipitisha Sheria ya Utalii ya mwaka 2008 na Sheria ya Wanyamapori ya mwaka 2009 kwa lengo la kuziba mianya ya uvujaji mapato **yatokanayo na utalii.**

(Ja.Le. 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

في التقرير الخاص بتنفيذ هذا البرنامج الذي تم إعداده في الفترة من عام ٢٠٠٥ وحتى مايو ٢٠١٠، يقول مكتب رئيس الوزراء الذي يشرف على تنفيذ أعمال الحكومة إن الحكومة وضعت قانون السياحة لعام ٢٠٠٨ وقانون الحيوانات البرية لعام ٢٠٠٩ بهدف سد ثغرات تسرب الإيرادات التي تدرها السياحة.

وفي كل الحالات السابقة وغيرها تقوم عبارة الصلة بوظيفة الوصف؛ حيث إنه تقوم مقام الصفة بالنسبة للإسماء ومن ثم يطلق عليها أحياناً مسمى Kishazi Kivumishi أي عبارة وصفية ترد ضمن المركب الاسمي أو أحياناً منفصلة عنه، وتقوم بوصف الاسم سواء كان هذا الاسم فاعلاً أم مفعولاً في الجملة.^(١) وقد ذهب الدكتور علي شعبان إلى أن وظيفة عبارة الصلة التي هي التعريف أو التخصيص تنصب على الفاعل وأحياناً المفعول أيضاً، كما أن دلالة التخصيص في الموصول تتم عن طريق فعل عادي أو فعل ربط (copula)؛ أي أن عبارة الصلة في اللغة السواحيلية هي دائماً عبارة فعلية أي أنها لا بد وأن تحتوي على فعل".^(٢)

ومن تحليل المادة اللغوية للدراسة تبين لنا أن الأنواع الثلاثة لتراكيب الصلة موجودة وشائعة في لغة الصحافة السواحيلية المعاصرة يضاف إليه نوع رابع سنتحدث عنه بالتفصيل فيما يلي، وأن عبارة الصلة تأتي ضمن الجملة الكبرى باعتبارها عبارة فرعية أو متضمنة كما يطلق عليها بعض اللغويين، وأنها تقدم وصفاً ومزيداً من التوضيح للاسم وتزيل عنه الإبهام واللبس، وتأتي أحياناً ضمن العبارة الرئيسية في الجملة أو تأتي ضمن عبارة فرعية أخرى أو ضمن مركب جري أو وصفي .. إلخ.

وفيما يلي استعراض لبعض النماذج اللغوية التي توضح البنية التركيبية لعبارة الصلة في اللغة السواحيلية ووظيفتها في الجملة الكبرى.

١- عبد الحي أحمد محمد سالم (٢٠١١): قواعد اللغة السواحيلية. ط٣، كلية اللغات والترجم، جامعة الأزهر، القاهرة، صص ١٦٣-١٦٤.

٢- علي علي أحمد شعبان (١٩٨٨): تركيب الشرط في اللغة السواحيلية. مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد ١٨، ص: ٥٥.

أولاً: عبارة الصلة المحددة بزمن

Kishazi Kirejeshi chenye Kiyakati

١ - في موقع الفاعل

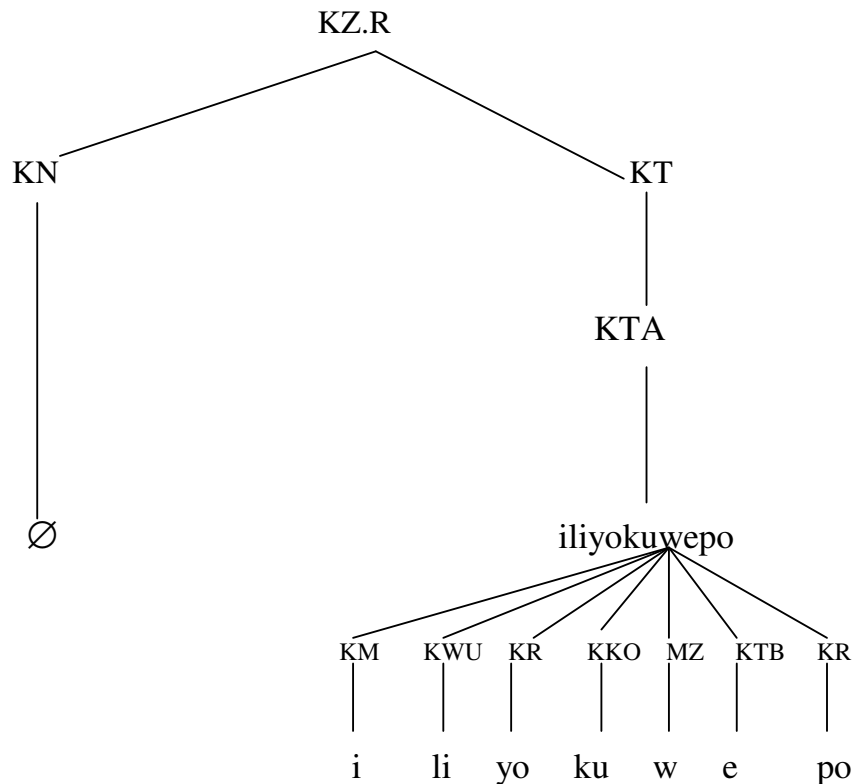
Habari **iliyokuwepo** ni kuwa mayahudi wamejuta kwenda kinyume na Muhammad na kuwa pamoja na nyinyi.

(Zan.Le.,7-9-2010, uk:7 / T.D.)

الخبر الذي توفر هو أن اليهود ندموا لمخالفة محمد وانضموا إليكم.

iliyokuwepo

الذي توفر



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن المركب الاسمي KN وقامت بعمل
الصفة للاسم الموصوف Habari وشكلت معه حيز المسند إليه في العبارة الرئيسية في
الجملة الكبرى، وتحليل العبارة إلى مكوناتها المباشرة نجد أنها تكونت من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA

KTA → (KM + KWU + KR+ KKO + MZ+ KTB + KR)

أي أن العبارة تكونت من تركيب فعلي KTA يحتوي على بادئة الفاعل ا التي تشير
إلى المسند إليه Habari + بادئة الزمن + دالة الصلة + جذر الفعل + اللاحقة البانتوية +
جذر الصلة).

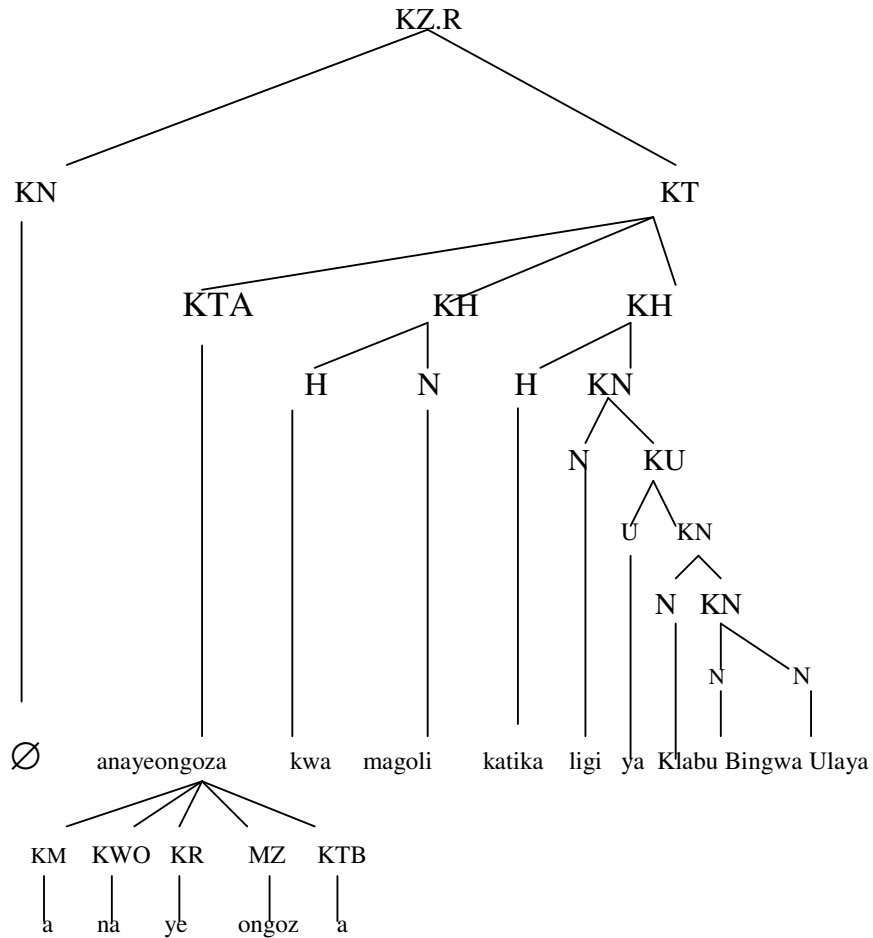
Raul, mchezaji **anayeongoza kwa magoli katika ligi ya Klabu
Bingwa Ulaya**, aliongeza rekodi yake kwa kufikisha magoli 68 baada
ya kufunga katika kila kipindi na kuipa K.teg.abu yake ya Schalke 04
ya Ujerumani ushindi wa 3-1 dhidi ya Hapoel Tel Aviv.

(Nip.,22-10-2010, uk: 21 / T. Mi.)

راؤول، اللاعب صانع الأهداف في دوري أبطال أوروبا، رفع رصيده إلى ٦٨ هدف بعد أن
أحرز هدفاً في كل شوط ومنح ناديهِ شالك الألماني الفوز بنتيجة ٣-١ على فريق هوبويل
تل أبيب.

anayeongoza kwa magoli katika ligi ya Klabu Bingwa Ulaya

الذي صنع الأهداف في دوري أبطال أوروبا



- KZ.R → KN + KT
- KN → ∅
- KT → KTA + KH + KH
- KTA → (KM + KWO + KR + MZ + KTB)
- KH → H + N
- H → H
- N → N
- KH → H + KN
- H → H
- KN → N + KU
- N → N
- KU → U + KN
- KN → N + KN
- N → N
- KN → N + N

٢- في موقع المفعول

Awali meneja wa timu ya Pakistan, Yawar Saeed, Alisema, wachezaji hao **wanaotuhumiwa kupanga matokeo** na hawatacheza michezo yote **iliyosalia** wakiwa Uingereza.

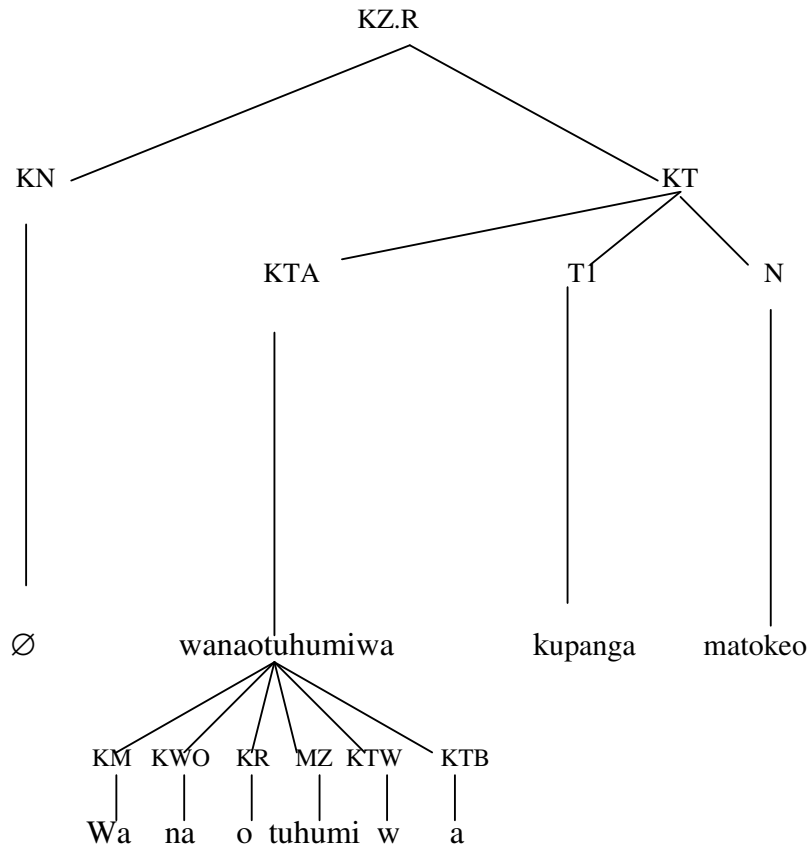
(Zan.Le.,4-9-2010, uk: 15 / T. Mi.)

في البداية قال المدير الفني لفريق باكستان ، ياوار سعيد، إن هؤلاء اللاعبين الذين يتهمون بترتيب النتيجة ولن يلعبوا جميع المباريات الباقية وهم في إنجلترا.

العبرة الأولى:

wanaotuhumiwa kupanga matokeo

الذين يتهمون بترتيب النتيجة



احتوت الجملة السابقة على عبارتي صلة جاءت العبارة الأولى
wanaotuhumiwa kupanga matokeo في وسط الجملة بعد عبارة القول الرئيسية
Alisema ، وجاءت ضمن المركب الاسمي لتصف الاسم wachezaji ، وتكونت العبارة
من:

$$KZ.R \rightarrow KN + KT$$

$$KN \rightarrow \emptyset$$

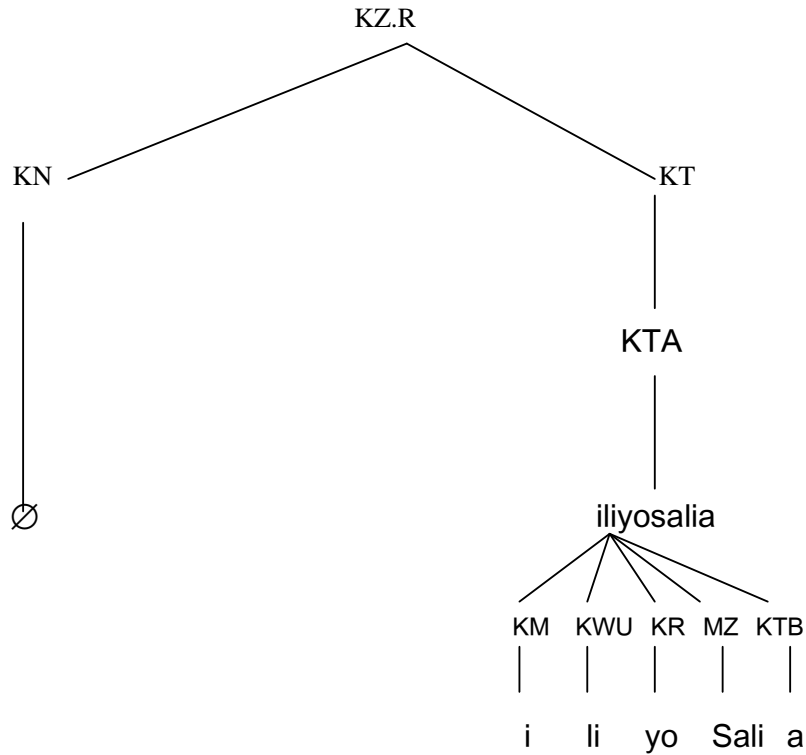
$$KT \rightarrow KTA + T1 + N$$

$$KTA \rightarrow (KM + KWO + KR + MZ + KTW + K TB)$$

$$T1 \rightarrow T1$$

$$N \rightarrow N$$

أما عبارة الصلة الثانية **iliyosalia** فتكونت من:



KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA

KTA → (KM + KWU + KR + MZ + KTB)

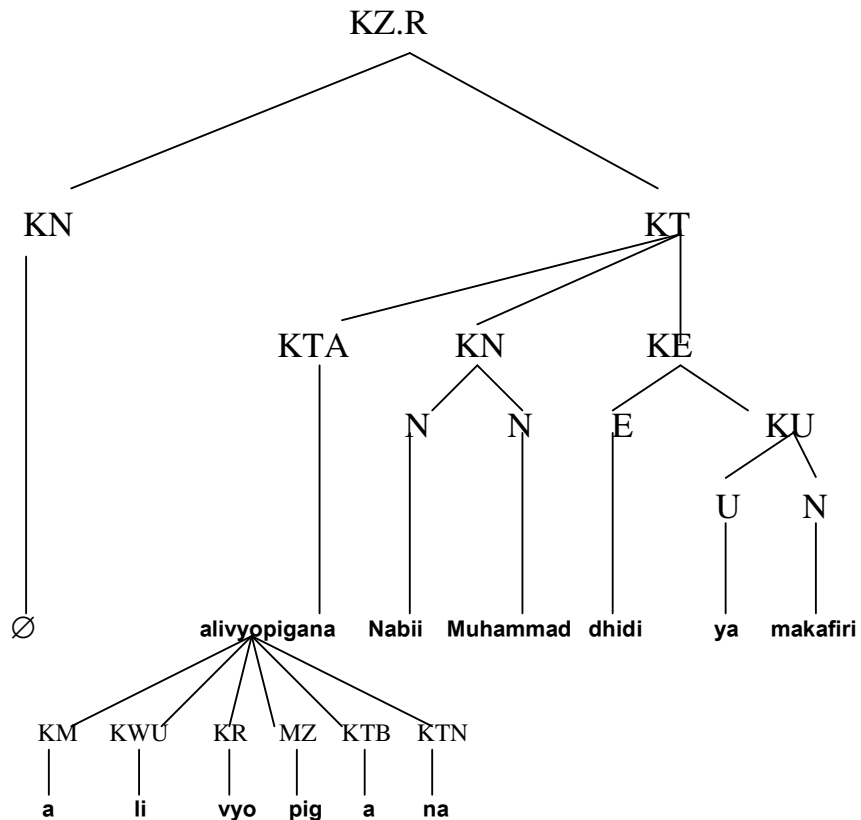
Katika makala hii tutaendelea vita vya mwisho **alivyopigana Nabii Muhammad dhidi ya makafiri**, yaani vita HUNAYN.

(Zan.Le.,7-9-2010, uk:7 / T.D.)

في هذا المقال سنواصل الحديث عن الغزوة الأخيرة التي خاضها النبي محمد ضد الكفار، يعني غزوة حنين.

alivyopigana Nabii Muhammad dhidi ya makafiri

التي خاضها النبي محمد ضد الكفار



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن المركب الفعلي KT (المسند) في
العبارة الرئيسية، وقامت بوصف مركب اسمي vita vya mwisho وقع موقع المفعول في
العبارة الرئيسية في الجملة، وتكونت عبارة الصلة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KN + KE

KTA → (KM + KWU +KR + MZ+KTB + KTN)

KN → N+ N

KE → E + KU

KU → U + N

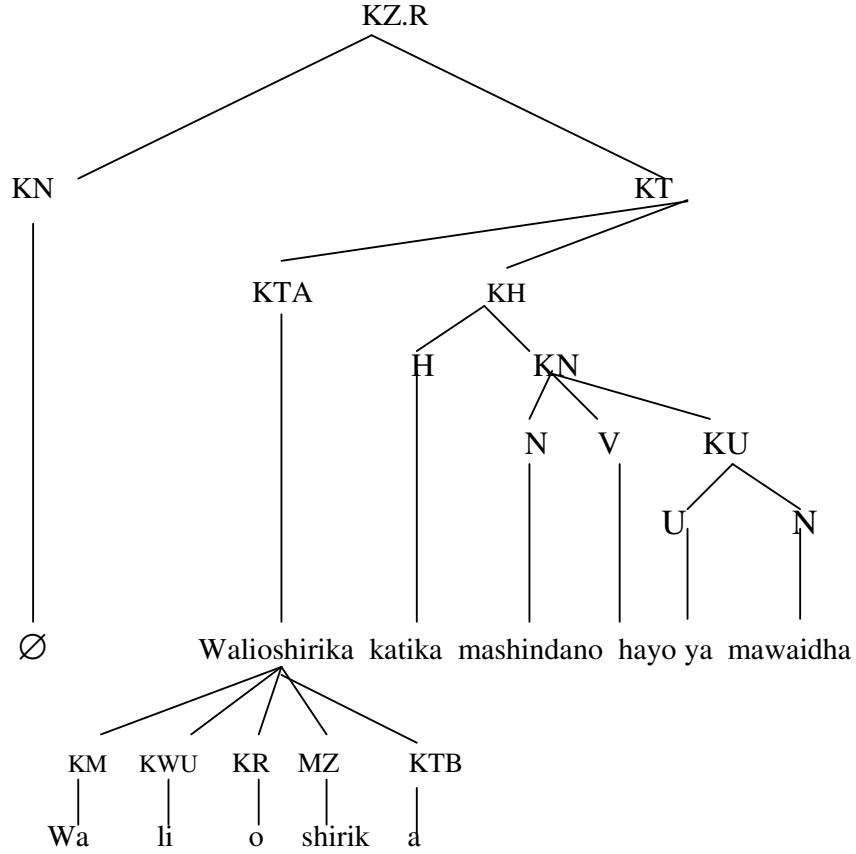
aliwapongeza wanafunzi **walioshirika katika mashindano hayo ya mawaidha** na kuwataka wasivunjike moyo na kuzidi kujiendeleza ili hapo mwakani waweze kushika nafasi nzuri.

(Zan.Le.,4-9-2010, uk: 2 / T. J.)

هنا الطلاب الذين شاركوا في مسابقات الوعظ هذه وطلب منهم ألا تثبط عزائمهم ويستمروا في تطوير أنفسهم لكي يستطيعون أن يحرزوا مراكز جيدة في العام القادم.

walioshirika katika mashindano hayo ya mawaidha.

الذين شاركوا في مسابقات الوعظ هذه



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن المسند الفعلي KT في العبارة الرئيسية
 في الجملة ووصفت اسماً wanafunzi ووقعت مع الاسم موقع المفعول في العبارة الرئيسية
 وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KH

KTA → (KM + KWU + KR+ MZ+ KTB)

KH → H + KN

KN → N + V+ KU

N → N

V → VO

KU → U + N

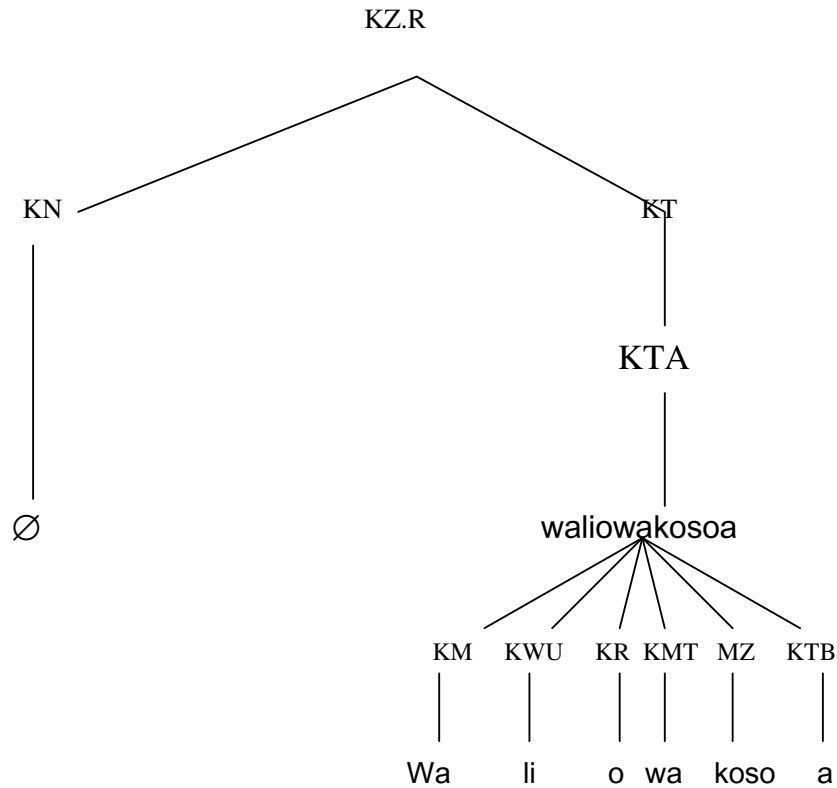
Lakini siku ya mwisho (kiama) wengi wa watu hawa wasije wakashangaa kujikuta wakikosa thawabu kutoka kwa Allah kutokana na kujikuta thawabu zao kupewa wale **waliowakosoa**.

(TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 20 / T.D.)

لكن في اليوم الآخر (القيامة) معظم هؤلاء الناس ليس لهم أن يتعجبوا عندما يجدوا أنفسهم يخسرون الثواب من الله بسبب أنهم يجدوا ثوابهم قد أعطى لأولئك الذين أخطأوا في حقهم.

Wale waliowakosoa

الذين أخطأوا في حقهم



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن حيز المسند في الجملة الكبرى وجاءت ضمن المركب الاسمي KN الذي وقع في موقع المفعولية وجاءت لتصف ضمير إشارة wale ، وشكلت معه حيز المسند KT وتكونت من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA

KTA → (KM + KWU + KR + KMT + MZ + KTB)

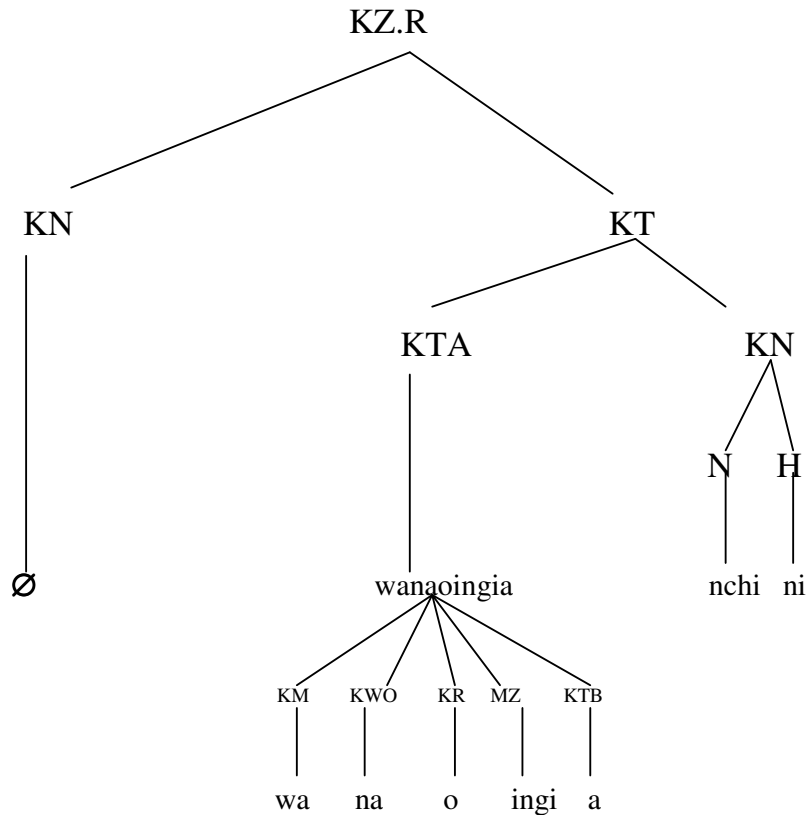
Na matokeo yake ni kuongezeka kwa kiwango kikubwa kwa idadi ya watalii wanaoingia nchini.

ونتيجهه هي زيادة بمعدل كبير في عدد السائحين الذين يدخلون البلد.

(Ja.Le. 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

wanaoingia nchini

الذين يدخلون البلد



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق في نهاية الجملة وجاءت ضمن المركب الاسمي KN ووصفت الاسم watalii الذي وقع موقع المفعول في الجملة وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KN

KTA → (KM + KWO + KR + MZ + KTB)

KN → N + H

٣- في موقع المفعول قبل حرف العطف na

وقد ترد عبارة الصلة في موقع المفعول غير المباشر على في نهاية الجملة وتأتي ضمن عبارة فرعية أخرى، ويأتي فاعل العبارة بعدها مسبقاً بالحرف na، على أن يأتي الفعل الرئيسي في العبارة والذي يحتوي على جذر الموصول في صيغة المبني للمجهول كما في المثال التالي:

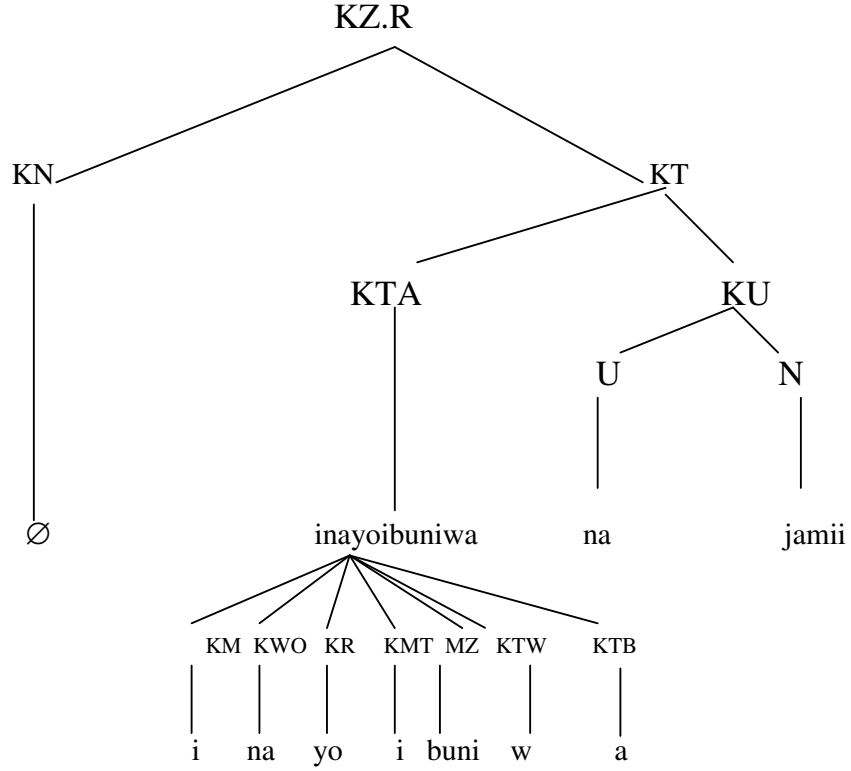
Vile vile, shirika la Hifadhi ya Taifa (TANAPA) linatenga fedha kila mwaka kwa ajili ya kugharamia miradi **inayoibuniwa na jamii.**

كما أن شركة المحميات الوطنية (TANAPA) رصدت أموالاً كل عام من أجل تمويل المشاريع التي يستحدثها المجتمع.

(Ja.Le. 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

inayoibuniwa na jamii

التي يستحدثها المجتمع



وردت عبارة الصلة في المثال السابق في نهاية الجملة وشكلت مع موصولها حيز المسند KT بالنسبة للجملة الرئيسية وكذا المسند بالنسبة لعبارة فرعية أخرى وهي عبارة القصد المبدوءة بدالة القصد kwa ajili ya وجاءت قبل حرف العطف na وجاء ضمن تركيب فعلي في صيغة البناء للمجهول، وتكونت عبارة الصلة من:

$KZ.R \rightarrow KN + KT$

$KN \rightarrow \emptyset$

$KT \rightarrow KTA + KU$

$KTA \rightarrow (KM + KWO + KR + KMT + MZ + KTW + KTB)$

$KU \rightarrow U + N$

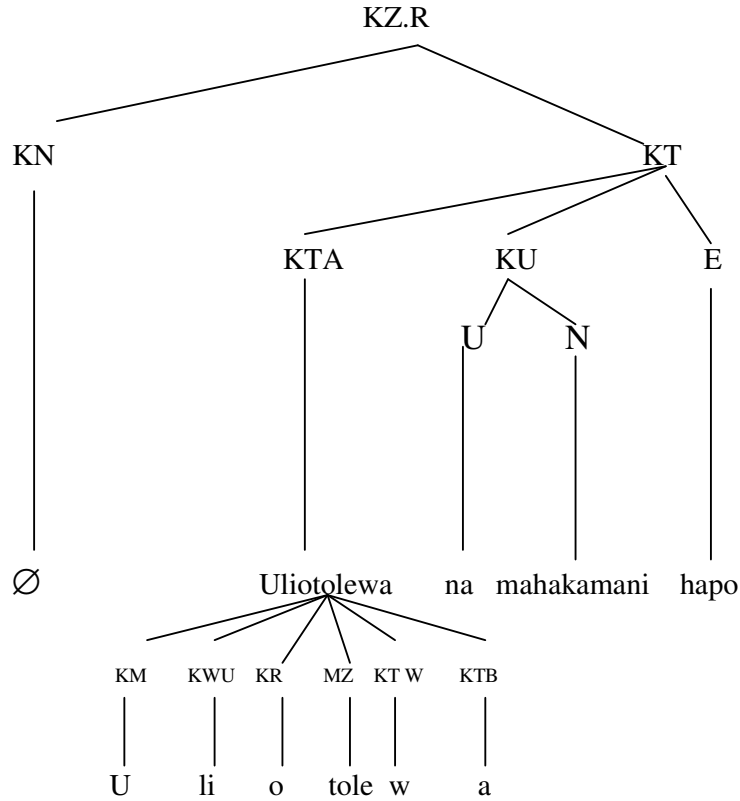
Hukumu hiyo ilitolewa juzi na Hakimu wa Mahakama hiyo, Ramadhan Rugemalira baada ya kuridhika na ushahidi **uliotolewa na mahakamani hapo**.

(Nip., 3-9-2010, uk: 17 / T. J.)

صدر هذا الحكم أول أمس من قبل قاضي هذه المحكمة، رمضان روجيماليرا، بعد أن ارتضى بالشهادة التي أدليت أمام المحكمة.

uliotolewa na mahakamani hapo

التي أدليت أمام المحكمة.



جاغت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن عبارة فرعية بدأت بالربط *baada* ووقعت عبارة الصلة في حيز المسند في العبارة الفرعية وجاءت قبل حرف *na* العطف وضمن تركيب فعلي في صيغة البناء للمجهول، ووقعت هي والعبارة الفرعية ضمن حيز المسند في الجملة الكبرى وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KU + E

KTA → (KM + KWU + KR + MZ +KTW + KTB)

KU → U + N

E → EM

ثانياً: عبارة الصلة غير المحددة بزمن

Kishazi Kirejeshi pasipo na Kiyakati

تبين من تحليل المادة اللغوية للدراسة أن هذا النمط من تراكيب الصلة قليل الشبوع والدوران في لغة المقال الصحفي السواحلي المعاصر، وأنه قليلاً ما تحتوي الجملة السواحلية في المقال الصحفي على مثل هذا النمط، وإن جاء فإنه يأتي ليؤدي وظيفة اسم الفاعل كما في اللغة العربية.

ومن أمثلة هذا النمط التي وردت في مادة الدراسة:

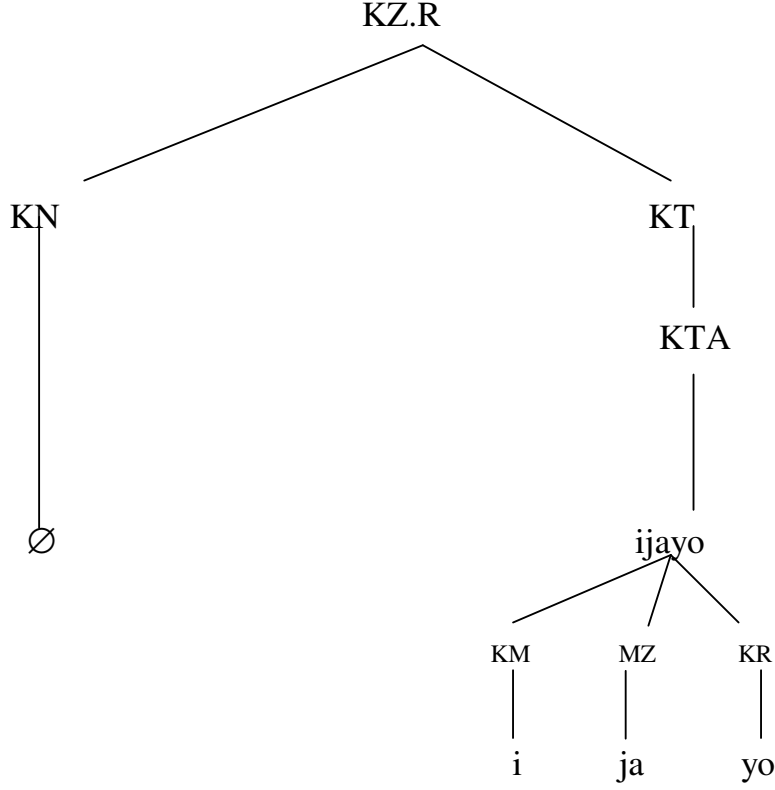
Katika kipindi cha miaka mitano **ijayo**, 2005-2010, serikali za CCM zilipanga kuchukua hatua **zifuatazo** ili kuendeleza utalii kwa nguvuu zaidi.

خلال الخطة الخمسية القادمة، ٢٠٠٥ - ٢٠١٠، خططت حكومات حزب الثورة لاتخاذ خطوات تالية لتطوير السياحة بشكل أكثر قوة.

(Ja.Le. 26-1-2011, uk: 7 / T.Uch.)

العبارة الأولى **ijayo** :

جاءت ضمن مركب جري **Katika kipindi** وجاءت ضمن مركب اسمي
miaka mitano ووصفت اسم جمع **miaka** وفصلت بينها وبين الاسم الصفة العددية
. **mitano**



$KZ.R \rightarrow KN + KT$

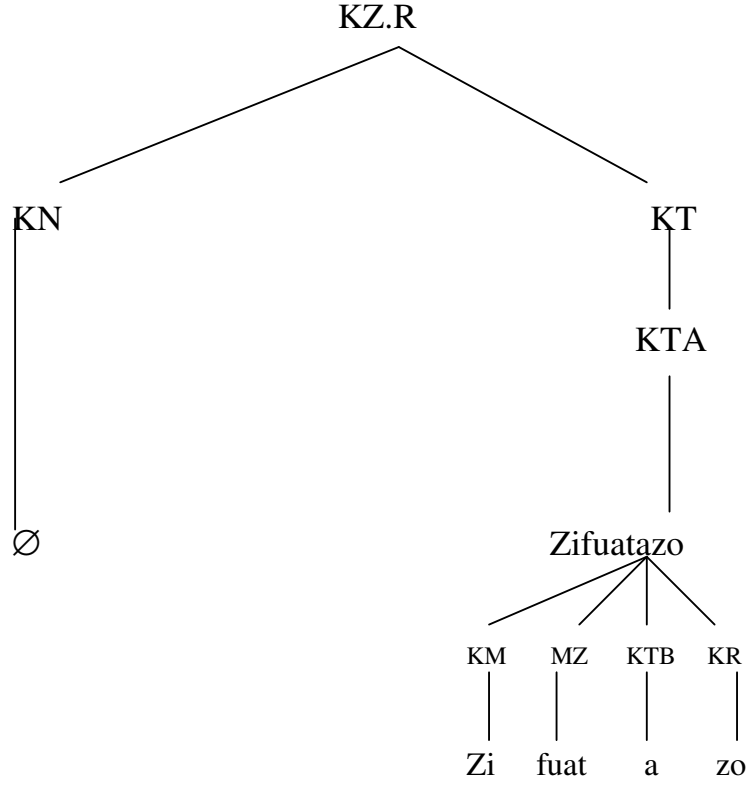
$KN \rightarrow \emptyset$

$KTA \rightarrow (KM + MZ + KR)$

(تركيب فعلي فقط).

العبارة الثانية **zifuatazo** :

جاءت ضمن المركب الفعلي **KT** (المسند)، ووصفت الاسم المفرد **hatua** الذي
وقع موقع المفعول في الجملة.



أي أن عبارة الصلة في المثال السابق تكونت من :

$$KZ.R \rightarrow KN + KT$$

$$KN \rightarrow \emptyset$$

$$KT \rightarrow KTA$$

$$KTA \rightarrow (KM + MZ + KTB + KR)$$

(تركيب فعلي) فقط.

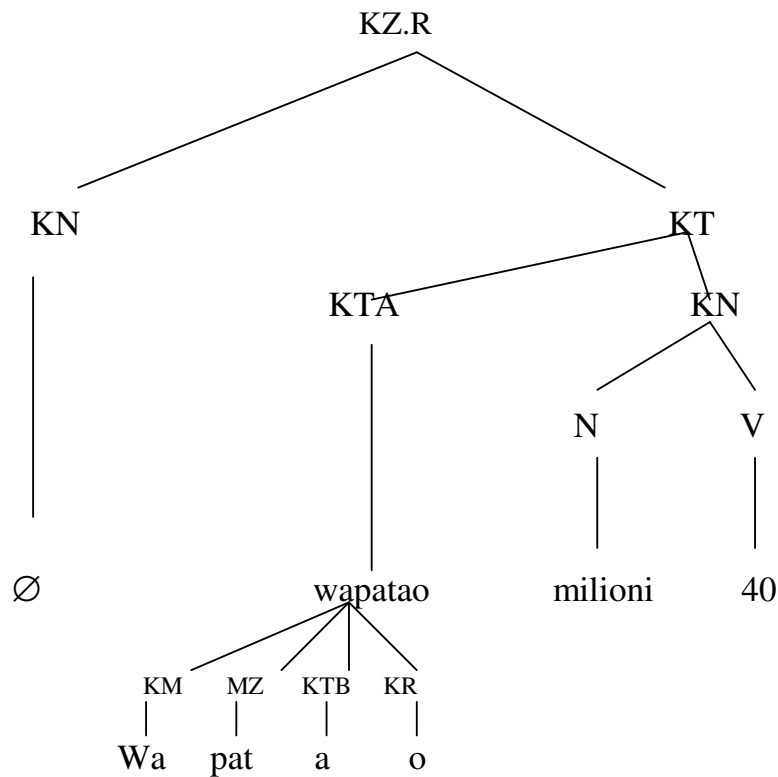
Kilimo ndicho kinachotegemewa kulisha Watanzania **wapatao milioni 40** na kwamba kinasaidia ukuzaji wa biashara na uuzaji wa mazao nje ya nchi.

(Uh., 26-1-2011, uk: 10 / T.Uch.)

الزراعة هي التي يعتمد عليها في إطعام التتزانين البالغ عددهم ٤٠ مليون ، وهي تساعد في تنمية التجارة وتصدير المحاصيل خارج الدولة.

wapatao milioni 40

البالغ عددهم ٤٠ مليون



$KZ.R \rightarrow KN + KT$

$KN \rightarrow \emptyset$

$KT \rightarrow KTA + KN$

$KTA \rightarrow (KM + MZ + KTB + KR)$

$KN \rightarrow N + V$

$N \rightarrow N$

$V \rightarrow VI$

ثالثاً: عبارة الصلة المسبوقه بالدالة **amba**

Kishazi Kirejeshi kinachotangulizwa kwa amab

تبين من تحليل المادة اللغوية للدراسة أن هذا النمط هو الأكثر دوراناً في لغة المقال الصحفي السواحيلي المعاصر، وأن الجملة الواحدة قد تحتوي على أكثر من عبارة صلة من هذا النمط، وتوضح الشواهد اللغوية التالية ذلك:

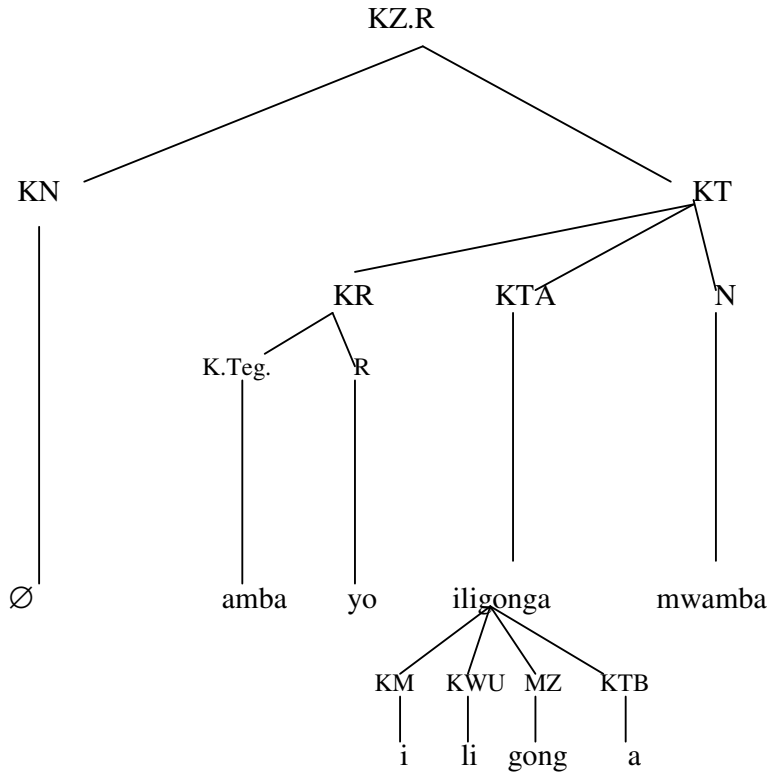
Nyota huyo alipoteza penalty **ambayo iligonga mwamba** na kuifanya Ghana ikose nafasi ya kucheza nusu fainali.

هذا النجم أهدر ركلة الجزاء التي اصطدمت بالعارضة وجعل غانا تخسر فرصة اللعب في نصف النهائي.

(Zan.Le., 2-9-2010 – uk: 15 / T. Mi.)

ambayo iligonga mwamba

التي اصطدمت بالعارضة



جاءت عبارة الصلة في الشاهد السابق في وسط الجملة الكبرى وجاءت ضمن المركب الفعلي KT (المسند) في العبارة الرئيسية وقامت بوصف الاسم penalty في المركب الاسمي KN الذي وقع موقع المفعول في العبارة الرئيسية في الجملة وتكونت العبارة من مركب فعلي KT يتكون من:

KZ.R → KN+ KT

KN → ∅

KT → KR + KTA + N

KR → K.Teg. + R

KTA → (KM+ KWU + MZ + KTB)

N → N

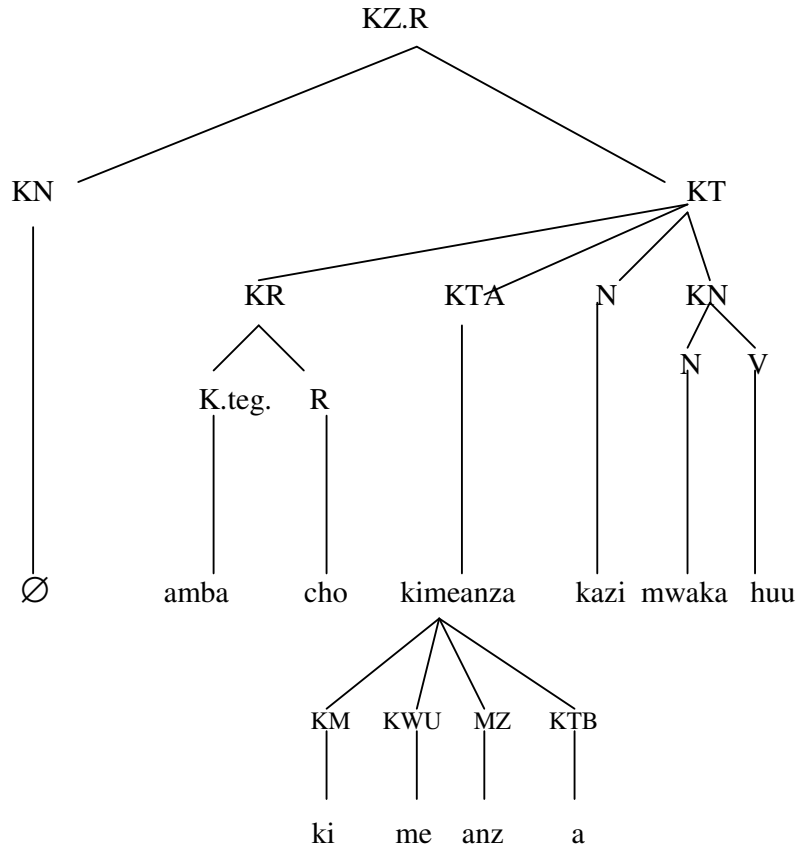
Malima alisema katika kudhibiti biashara hiyo chafu, Serikali imeanzisha Mamlaka ya Udhibiti wa Ubora wa Mbolea **ambacho kimeanza kazi mwaka huu.**

(Nip., 6-7-2012 / T.Uch.)

قال مالوما إنه من أجل السيطرة على تلك التجارة القذرة، أنشأت الحكومة هيئة لضبط جودة السماد التي بدأت بالتأكيد عملها هذا العام.

ambacho kimeanza kazi mwaka huu

التي بدأت بالتأكيد عملها هذا العام



وردت عبارة الصلة في الشاهد السابق ضمن المركب الفعلي (المسند) في العبارة

الفرعية في الجملة الكبرى وقامت بوصف المركب الاسمي Mamlaka ya Udhibiti wa

Uhora wa Mbolea الذي وقع موقع المفعول في الجملة الكبرى وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KR + KTA + N " KN

KR → K.teg.+ R

KTA → (KM + KWU + MZ + KTB)

N → N

KN → N + V

N → N

V → VO

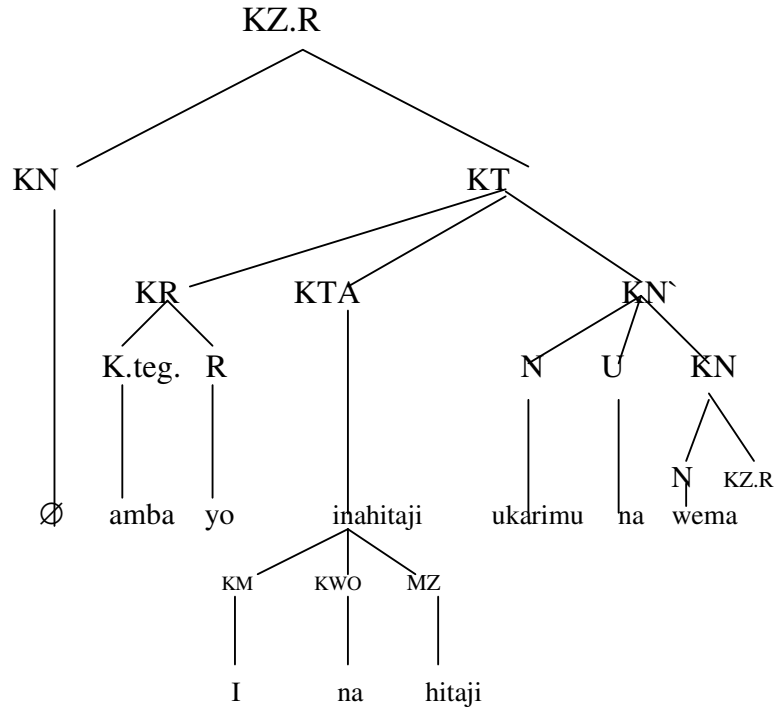
وقد تأتي عبارة الصلة في حيز المسند في العبارة الرئيسية في الجملة الكبرى بعد الفعل المشارك *ni* ويتم توسيعها بعبارة صلة واحدة أو أكثر كما في المثال التالي كما في الشاهد التالي:

Utalii ni fani ambayo inahitaji ukarimu na wema ambayo ni jambo la msingi walilobahatika kuwa nalo Wazanzibar, alisema.

(MTZ., 22-10-2010, uk: 5 / T.Uch.)

قال إن السياحة بالتأكيد فن يحتاج إلى الكرم، والطيبة بالتأكيد أمر أساسي يتمتع به الزنجباريون.

ambayo inahitaji ukarimu na wema



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن المركب الاسمي *KN* ، ووصفت الاسم

fani الذي وقع موقع المفعول في العبارة الرئيسية في الجملة الكبرى وتكونت من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KR + KTA + KN

KR → K.teg. + R

KTA → (KM + KWO + MZ)

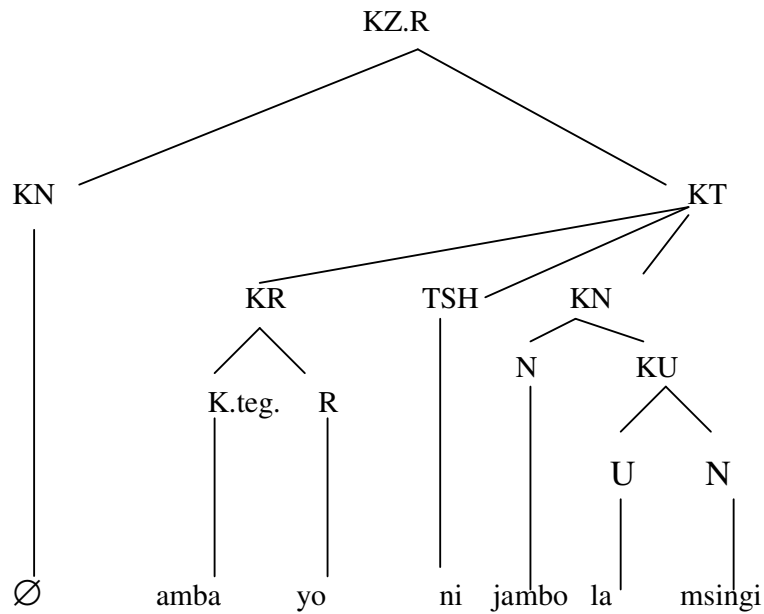
KN → N + U + KN

KN → N + KZ.R

N → N

KZ.R → ambayo ni jambo la msingi

هو أمر أساسي



KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KR + KTA+ KN

KR → K.teg. + R

KTA → TSH

KN → N + KU

N → N

KU → U + KN

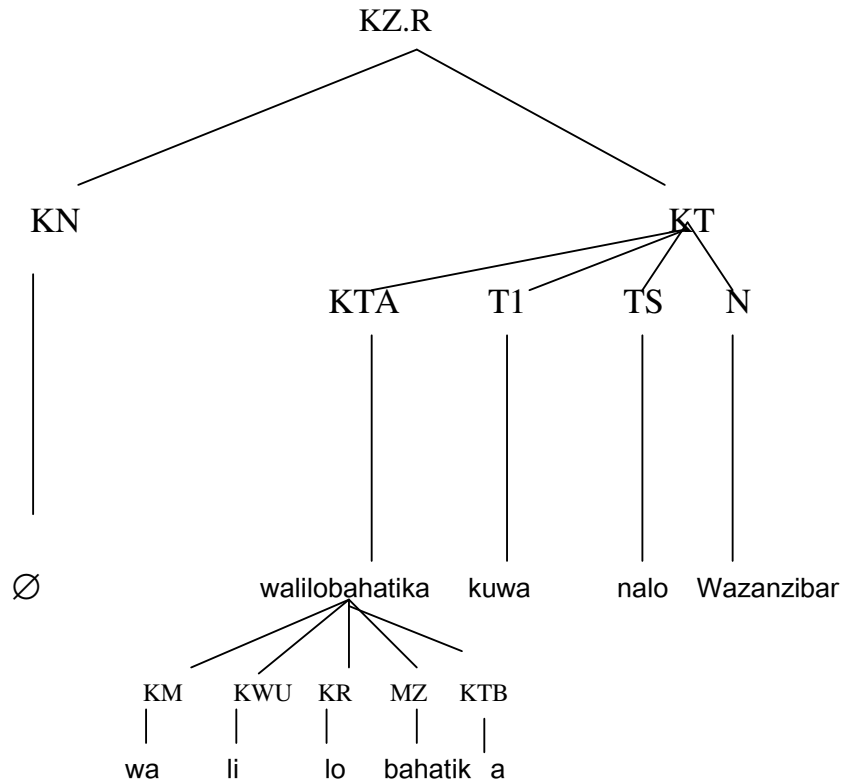
U → U

KN → N + KZ.R

N → N

KZ.R → walilobahatika kuwa nalo Wazanzibar

الذي يتمتع به الزنجاريون.



تكونت هذه العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + T1 + TS + N

KTA → (KM + KWU + KR + MZ)

T1 → (KKO + MZ + KTB)

TS → U + KR

N → N

وقد يحدث أحياناً نوع من اللبس والغموض بين فاعل عبارة الصلة وفاعل الجملة ،

كما في المثال التالي:

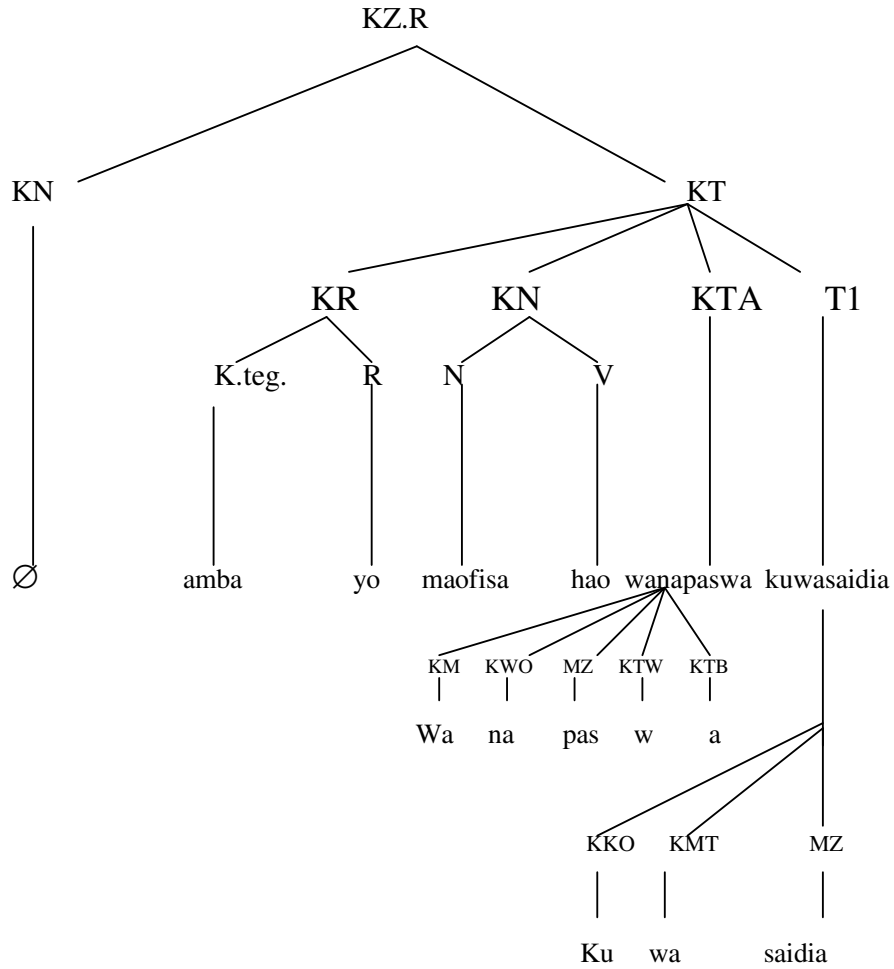
Anasema , wakulima wengi hivi sasa wameanzisha mashamba darasa mengi **ambayo maofisa hao wanapaswa kuwasaidia** kwa kuwapatia mafunzo.

(Uh., 26-1-2011, uk: 10 / T.Uch.)

يقول، إن كثيراً من المزارعين الآن قد شرعوا في الكثير من المزارع التجريبية التي يجب على هؤلاء الموظفين أن يساعدهم في تحصيل العلم.

ambayo maofisa hao wanapaswa kuwasaidia

التي يجب على هؤلاء الموظفين أن يساعدهم



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق جاءت ضمن المسند (المركب الفعلي) في
الجملة الكبرى وجاءت ضمن المركب الاسمي KN ووصفت الاسم mashamba
darasa وفصل بينها وبين الاسم صفة mengi ، وفصل بين العبارة ودالة الموصول
ambayo مركب اسمي KN maofisa hao بحيث تكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → K.teg. + KN + KTA + T1

KR → K.teg. + R

KN → N +V

N → N

V → VO

KTA → (KM + KWO + MZ +KTW + KTB)

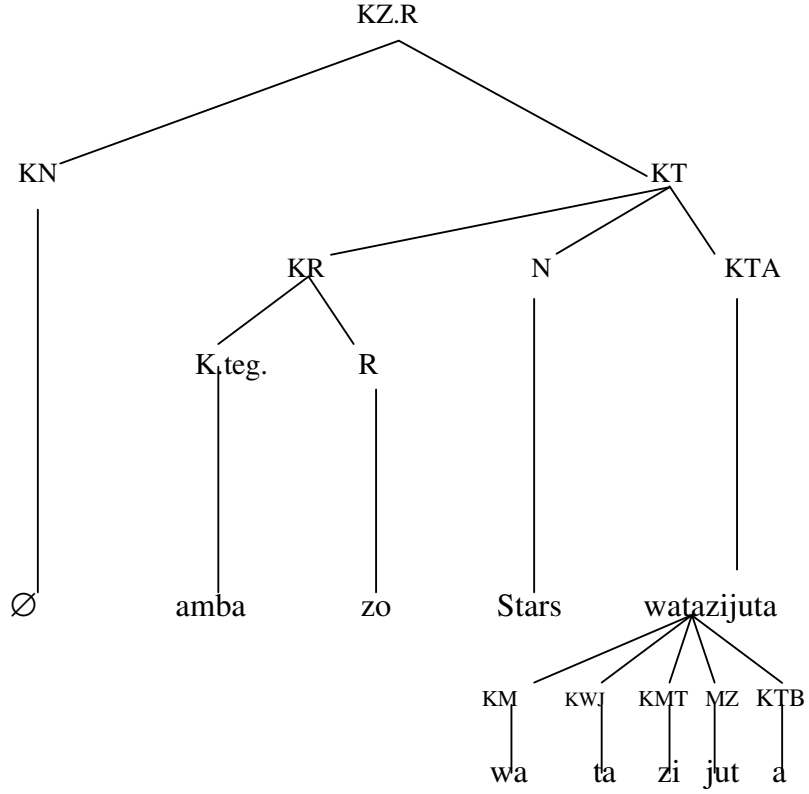
T1 → (KKO +KMT + MZ)

Katika nafasi **ambazo Stars watazijuta**, ni dakika ya 34 wakati Abdi
Kassim alipokosa bao baada ya shuti lake kupanguliwa na kipa wa
Algeria, Mbolhi Rais.

(MTZ,4-9-2011, uk: 22 / T. Mi.)

في الفرص المؤكدة التي سيندم عليها ستارز، هي الدقيقة ٣٤ عندما أضع عبدي قاسم
عندما أخطأ المرمى بعد ركلته التي شتتها حارس مرمي الجزائر ، رايس مبولحي.
ambazo Stars watazijuta

التي سيندم عليها ستارز



جاءت عبارة الصلة في المثال السابق ضمن مركب جري KH ، الذي جاء في صدر الجملة الكبرى، وتكونت من:

KZ.R → KN + KT

KN → ∅

KT → KR + N +KTA

KR → K.teg. + R

N → N

KTA → (KM + KWJ +KMT+ MZ +KTB)

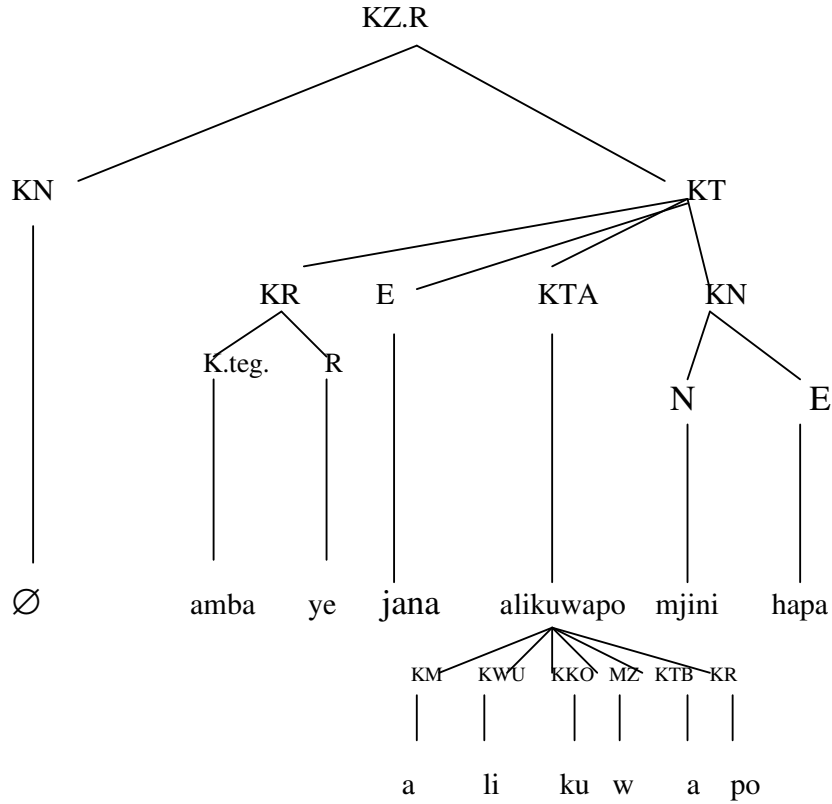
Alisema mke huyo wa Kikwete **ambaye jana alikuwapo mjini hapa** na kufanya mikutano ya ndani ya CCM, anapaswa kutambua kuwa yeye si rais wa Tanzania kwani kwa sasa kuna rais mmoja tu.

(Tan.Da., 3-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

قال إن زوجة كيكويتي هذه التي كانت موجودة هنا في المدينة أمس وعقدت اجتماعات داخل حزب الثورة، ينبغي عليها أن تعرف أنها ليست رئيساً لتزانيا لأنه لا يوجد الآن سوى رئيس واحد.

ambaye jana alikuwapo mjini hapa

التي كانت أمس موجودة هنا في المدينة



جاءت عبارة الصلة في الشاهد السابق ضمن المسند إليه KN في العبارة الفرعية الثانية في الجملة الكبرى، وشكلت مع الموصول حيز المسند إليه في العبارة الفرعية وحيز المسند KT في الجملة الكبرى ووصفت الاسم المفرد mke وفصل بين عبارة الصلة والاسم صفة إشارة ومركب إضافي mke huyo wa Kikwete ، وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN+ KT

KN → ∅

KT → KR + E + KTA + KE

KR → K.teg. + R

E → E

KTA → (KM + KWU + KKO + MZ + KTB + KR)

KN → N + E

N → N

E → EM

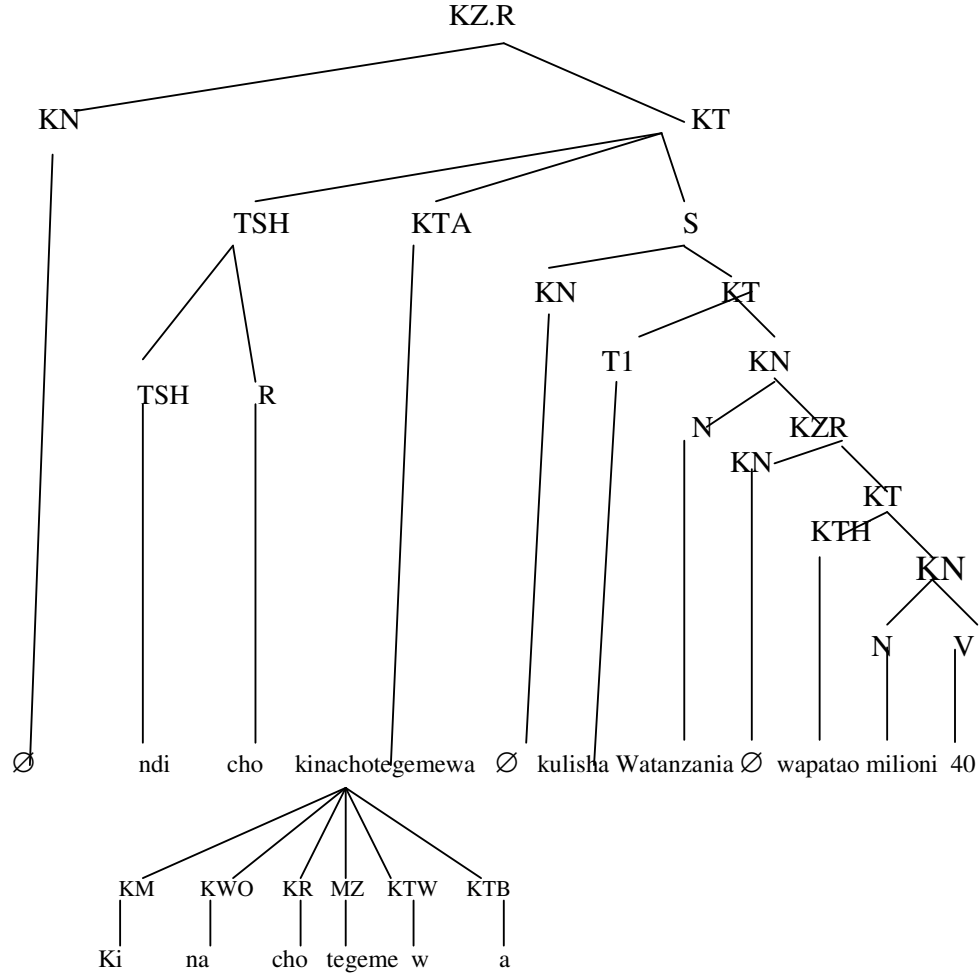
وقد تحتوي الجملة الواحدة على أكثر من نمط من عبارة الصلة كما في الشاهد

التالي:

Kilimo ndicho kinachotegemewa kulisha Watanzania wapatao milioni 40 na kwamba kinasaidia ukuzaji wa biashara na uuzaji wa mazao nje ya nchi.

(Uh., 26-1-2011, uk: 10 / T.Uch.)

إن الزراعة في حقيقة الأمر هي التي يُعتمد عليها في إطعام التنزانيين البالغ عددهم ٤٠ مليون ، وإنها تساعد في تنمية التجارة وتصدير المحاصيل خارج الدولة.



في المثال السابق احتوت الجملة على عبارتي صلة، العبارة الأولى عبارة محددة بزمن مسبوقة بصيغة التأكد ndicho:

ndicho kinachotegemewa kulisha Watanzania

هي التي يعتمد عليها في إطعام التنزانيين

والعبارة الثانية الثانية غير محددة بزمن:

wapatao milioni 40

البالغ عددهم ٤٠ مليون

فعبارة الصلة الأولى جاءت مرة ضمن المركب الاسمي KN (المسند إليه) وجاءت لتصف الاسم Kilimo واشتملت العبارة على جذري موصول يعودان على الموصول

وإيوافقانه في النوع والعدد، بحيث جاء جذر الموصول الأول cho كلاحقة للفعل المشارك ndi الذي يفيد التأكيد ويعني (بالفعل أو بالقوة) ويعامل معاملة الظرف، وجاء جذر الموصول الثاني ضمن المركب الفعلي KT (الفعل الرئيسي في العبارة الرئيسية في الجملة kinachotegemewa)، وتكونت العبارة من:

KZ.R → KN + KT

KT → TSH + KTA + S

TSH → TSH + R

KTA → (KM + KWO + KR + MZ + KTW + KTB)

S → KN + KT

KN → ∅

KT → T1 + KN

KN → N + KZ.R

N → N

KZ .R → wapatao milioni 40

KZ .R → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KN

KTA → (KM + MZ + KTB + KR)

KN → N + V

N → N

V → VI

وقد يرد جذر الموصول في عبارة الصلة ضمن الفعل kuwa - الذي يعامل أحياناً معاملة الفعل المساعد TS بينما يعتبره البعض فعلاً ضعيفاً للتفريق بينه وبين الفعل الرئيسي Kitenzi kuu - وفي هذه الحالة يأتي بعدها الفعل الرئيسي في العبارة يحتوي على بادئة الفاعل وبادئة الزمن فقط ويفصل بين عبارة الصلة والاسم فاصل (صفة إشارة) كما في المثال التالي:

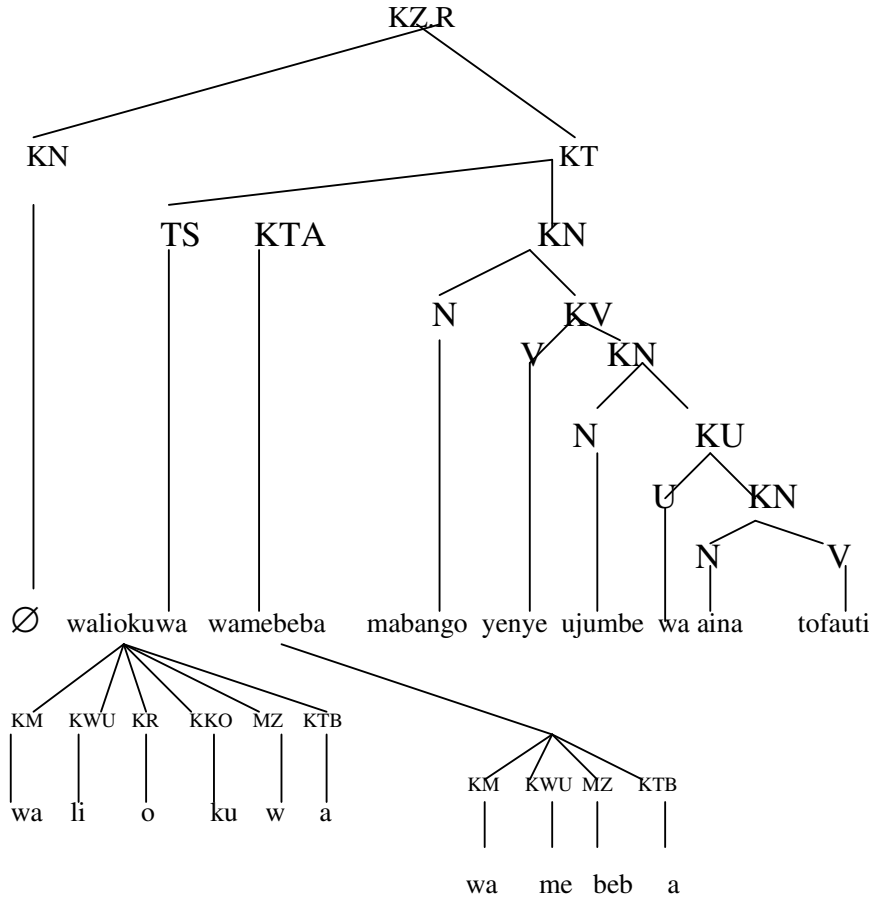
Wanafunzi hao waliokuwa wamebeba mabango yenye ujumbe wa aina tofauti walitaka kufahamu hatma ya mikopo yao ambayo imecheleweshwa na Bodi.

(Ja.Le., 26-1-2011, uk: 4 / T.Uch.)

لقد حمل هؤلاء الطلاب لافتات ذات رسائل مختلفة أرادوا أن يفهموا مصير قروضهم التي تم تأخيرها من قبل الهيئة.

waliokuwa wamebeba mabango yenye ujumbe wa aina tofauti

الذين حملوا لافتات ذات رسائل مختلفة



جاءت عبارة الصلة ضمن المركب الاسمي في العبارة الرئيسية ووقعت في حيز المسند إليه (KN) في الجملة وفصل بينها وبين موصولها Wanafunzi بصفة الإشارة hao ، وتكونت العبارة من (فعل مساعد + تركيب فعلي + اسم جمع + صفة ربط + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد + صفة)

الخلاصة

- تأتي عبارة الصلة دائماً فرعية متضمنة في الجملة الرئيسية أو الكبرى أو ضمن عبارة فرعية أخرى أو ضمن مركب اسمي KN أو مركب فعلي KT أو مركب ظرفي KE، ولا يجوز لها أن تستقل بنفسها على الإطلاق.
- عبارة الصلة هي عبارة فعلية دائماً تحتوي على فعل رئيسي وقد تحتوي على فعلين أحدهما مساعد TS والآخر رئيسي T .
- لا بد من وجود ضمير صلة عائد يربط بين الموصول وصلته.
- تميز اللغة السواحيلية بين أربع أنواع لعبارة الصلة:
 - أ- عبارة الصلة المحددة بزمن
 - ب- عبارة الصلة غير المحددة بزمن
 - ج - عبارة الصلة المسبوقة بالجزر amba
 - د- أظهرت مادة الدراسة وجود نوع رابع وهو ما ذهب إليه الدكتور أحمد النقبي واتفق معه الباحث، وهذا النوع من عبارة الصلة يتكون من:
(ndi + جذر صلة + تركيب فعلي يحتوي على نفس جذر الصلة).
- وقد أظهر تحليل المادة اللغوية أن عبارة الصلة المسبوقة بالجزر amba هي الأكثر دوراناً في لغة الصحافة السواحيلية المعاصرة نظراً لخضوعها إلى الوظيفة الدلالية؛ حيث إن الجزر amba يفيد التخصيص والتأكيد، مع الأخذ في الاعتبار أن السبب وراء كون هذا النوع هو الأكثر دوراناً في لغة المقال الصحفي السواحيلي قد يُعزى إلى رغبة الكاتب الصحفي في التأكيد على أخباره وإثبات صحتها وصدقها، وقد ورد هذا النوع من عبارة الصلة في المادة اللغوية ٥٤٣ مرة من أصل ٩٣٤ عبارة صلة وردت في المادة اللغوية، تليها عبارة الصلة المحددة بزمن ووردت ٣٧٩ مرة، وأخيراً عبارة الصلة غير المحددة بزمن وهي الأقل شيوعاً حيث وردت ١٢ مرة فقط في المادة اللغوية.
- الأصل في عبارة الصلة هو أن تقع بعد الاسم (الموصول) مباشرة و إلا يفصل بينها فاصل، ولكننا وجدنا من خلال تحليل المادة اللغوية أنه في بعض الأحيان قد يفصل بين الموصول وصلته فاصل مثل صفة الإشارة أو مركب إسمي أو مركب إضافي.
- قد تنصدر عبارة الصلة الجملة الرئيسية، وتأتي كعبارة فرعية لها، وقد ترد في وسط الجملة أو في نهايتها، وقد تحتوي الجملة الواحدة على عبارة صلة واحدة أو أكثر.

- ترد عبارة الصلة ضمن المركب الاسمي أو المركب الفعلي أي أنها تأتي ضمن وحدة المسند إليه أو المسند في العبارة الرئيسية في الجملة أو في عبارة فرعية أخرى.
- تعمل عبارة الصلة عمل الصفة بالنسبة للاسم سواء وقع هذا الاسم فاعلاً أو مفعولاً في الجملة.
- قد تأتي عبارة الصلة لتصف ضميراً شخصياً (يشغل حيز المسند إليه).
- تأتي عبارة الصلة لوصف الموصول وبغرض التوضيح وإزالة الإبهام واللبس عنه وزيادة التأكيد.
- يمكن توسيع عبارة الصلة بموسعات لغوية عديدة منها المركب الاسمي والمركب الجري والمركب الظرفي.
- وردت عبارة الصلة ٩٣٤ مرة في عينة الدراسة، ومن أكثر الأنماط التي وردت عليها:
- تركيب فعلي يحتوي على جذر الموصول.
- الجذر ndi + جذر الموصول + تركيب فعلي .
- تركيب فعلي + اسم مفرد + صفة عددية.
- تركيب فعلي + مصدر + اسم جمع .
- تركيب فعلي + اسم مفرد + حرف جر .
- تركيب فعلي + حرف جر + اسم مفرد.
- تركيب فعلي + حرف جر + اسم مفرد + ظرف مكان.
- تركيب فعلي + حرف جر + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد.
- تركيب فعلي + اسم مفرد + اسم مفرد + ظرف + رابطة إضافة + اسم جمع.
- تركيب فعلي + حرف جر + اسم جمع + صفة إشارة + رابطة إضافة + اسم.
- تركيب فعلي + فعل مساعد + حرف عطف + دالة موصول + اسم جمع.
- تركيب فعل + حرف جر + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد.
- تركيب فعلي + حرف جر + اسم جمع + حرف جر + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد + اسم + اسم علم.
- دالة صلة + اسم علم + تركيب فعلي.
- دالة صلة + ظرف زمان + تركيب فعلي + اسم مفرد + ظرف مكان.

- دالة صلة + تركيب فعلي + اسم مفرد + اسم مفرد + صفة إشارة.
- دالة صلة + اسم جمع + صفة إشارة + تركيب فعلي + مصدر.
- دالة صلة + تركيب فعلي + مصدر + اسم جمع + عبارة صلة.
- دالة صلة + فعل مشارك + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد.
- دالة صلة + تركيب فعلي + اسم جمع + صفة ربط + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد + صفة.

قائمة بالاختصارات المستخدمة في البحث

Orodha ya Vifupisho vinavyotumizwa Utafiti

الاختصار	تحليله	معناه
M	Mzizi	جذر
KM	Kiambishi awali cha Mtendaji	بادئة الفاعل
KKI	Kiambishi awali cha Kikanushi	بادئة النفي
KWU	Kiambishi awali cha wakati uliopita	بادئة زمن الماضي
KWO	Kiambishi awali cha wakati uliopo	بادئة زمن المضارع
KWOT	Kiambishi awali cha wakati uliopo hali timilifu	بادئة زمن المضارع التام
KWJ	Kiambishi awali cha wakati ujao	بادئة زمن المستقبل
KMT	Kiambishi awali cha Mtendewa	بادئة المفعول
R	Rejeshi	جذر صلة
KR	Kiambishi cha rejeshi	دالة صلة
KTB	Kiambishi tamati cha Kibantu	اللاحقة البانتوية
KTM	Kiambishi tamati cha Maana	لاحقة تصريفية
KTW	Kiambishi tamati cha Kutendwa	لاحقة صيغة البناء للمجهول
KTK	Kiambishi tamati cha Kutendeka	لاحقة صيغة اللزوم
KTZ	Kiambishi tamati cha Kutendeza	لاحقة صيغة التعدي
KTN	Kiambishi tamati cha Kutendana	لاحقة صيغة التفاعل
KTH	Kiambishi Tamati cha Kihusishi	حرف الجر في الفعل
KKO	Kiambishi awali cha Kisoukomo	بادئة المصدر
KWN	Kiwakilishi Nafsi	ضمير شخصي منفصل
KWI	Kiwakilishi Kionyeshi	ضمير إشارة
N	Nomino	اسم
KN	Kikundi nomino	مركب اسمي
T	Kitenzi	فعل
T1	Kitenzi Kisoukomo	مصدر
KTA	Kitenzi ambatano	تركيب فعلي
TS	Kitenzi kisaidizi	فعل مساعد
TSH	Kitenzi Kishirikishi	فعل مشارك

KT	Kikundi kitenzi	مركب فعلي
VS	Kivumishi cha Sifa	صفة نعتية
VI	Kivumishi cha Idadi	صفة عددية
VK	Kivumishi cha Kumiliki	صفة ملكية
VO	Kivumishi cha Kuonyesha	صفة إشارة
VU	Kivumishi cha –A Unganifu	صفة ربط
KV	Kikundi Kivumishi	مركب وصفي
E	Kielezi	ظرف / حال
EI	Kielezi cha Idadi	ظرف عددي
EM	Kielezi cha Mahali	ظرف مكان
EW	Kielezi cha Wakati	ظرف زمان
KE	Kikundi kielezi	مركب ظرفي
H	Kihusishi	حرف جر
KH	Kikundi kihusishi	مركب جري
U	Kiunganishi	رابطة إضافة
KU	Kikundi Kiunganishi	مركب ربطي / إضافي
K.Teg.	Kiunganishi kitegemezo	دالة تبعية
∅	Kiambishi Kapa	صفر مورفيم / زائدة صفرية
KZ	Kishazi	عبارة
KZ.R	Kishazi kirejeshi	عبارة صلة
Ja.Le.	Jambo Leo	صحيفة " شأن اليوم "
TZ.Da.	Tanzania Daima	صحيفة " تتزانيا دائماً "
Zan.Le.	Zanzibar Leo	صحيفة " زنجبار اليوم "
Nip.	Nipashe	صحيفة " دعني أعرف "
Uh.	Uhuru	صحيفة " الحرية "
Ra.Mw.	Rai Mwema	صحيفة " الرأي السديد "
MTZ.	Mtanzania	صحيفة " التتزاني "
MWA.	Mwananchi	صحيفة " المواطن "
T.S.	Taarifa ya Siasa	مقال سياسي

T.D. Taarifa ya Dini
T.J. Taarifa ya Jamii
T.Mi. Taarifa ya Michezo
T.Uch. Taarifa ya Uchumi

مقال ديني
مقال اجتماعي
مقال رياضي
مقال اقتصادي

مصادر البحث ومراجعته

أولاً : المصادر

أعداد من صحف:

Jambo Leo	شأن اليوم
Tanzania Daima	تنزانيا دائماً
Zanzibar Leo	زنجبار اليوم
Nipashe	دعني أعرف
Uhuru	الحرية
Rai Mwema	الرأي السيد
Mtanzania	التنزاني
Mwananchi	المواطن

الصادرة في تنزانيا في الفترة من (٢٠٠٩ - ٢٠١٢)

ثانياً: مراجع باللغة العربية

- أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبيويه (١٩٨٨): الكتاب. ج١ ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة.
- جاك سي. ريتشاردز، جون بلات، وهايدي بلات (٢٠٠٧): معجم لونجمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي - إنجليزي - إنجليزي - عربي. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة (تحرير) وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، تيبو برس- لبنان.
- رمزي منير بعلبكي (١٩٩٠): معجم المصطلحات اللغوية. دار العلم للملايين، بيروت.
- طارق سعد شلبي (٢٠٠٨): النحو المفهوم. دار البراق، القاهرة.
- عبد الحي أحمد محمد سالم (٢٠١١): قواعد اللغة السواحيلية. ط ٣، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة.
- علي علي أحمد شعبان (١٩٨٨): تركيب الشرط في اللغة السواحيلية. مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد ١٨، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة.

- محمد علي نوفل (٢٠٠٨): أثر اللغات الأوروبية على اللغة والهوية في أفريقيا. بحث منشور ضمن أعمال المؤتمر الدولي الثاني: اللغة والثقافة في أفريقيا، معهد البحوث والدراسات الأفريقية، جامعة القاهرة.

ثالثاً: مراجع باللغة الإنجليزية

- Bernard Comri & Grevill Corbett (1998): **Understanding Language Series**. MPG Books LTD., Bodmin, Cornwall, Great Britain.
- Camilia Nevada Barrett Keach (1980): **The Syntax and Interpretation of The Relative Clause Construction in Swahili**. Doctor of Philosophy, University of Massachusetts at Amherst.
- Peter Edelsten (SOAS), Nancy C. Kula (Essex), Lutz Marten (SOAS) (2010): **Swahili relative clauses**. Colchester which hunt, University of Essex.
- Trask, R.L. (2007) Edited by Peter Stockwell. **Language and Linguistic, The Key Concepts**. 2nd ed., Routledge, New York

رابعاً: مراجع باللغة السواحيلية

- Chomi ,Wesana (2003): **Kozi Tanguzizi Katika Sarufi Miundo ya Kiswahili**. Chuo Kikuu cha Sebha, Libya.
- Massamba, David P.B. (2004): **Kamusi ya Isimu na Falsafa ya Lugha**. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, TUKI, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Richard S. Mgullu (1999): **Mtalaa wa Isimu; Fonetiki, Fonolojia na Mofolojia ya Kiswahili**. Longhorn Publishers, Nairobi , Kenya.
- Said Ahmed na Wengine (1982): **Mafunzo ya Kiswahili – Shule za msingi, kitabu cha sita na cha tano, kiongozi cha mwalimu**. Wizara ya Elimu, Zanzibar.